

ANNO 2004

JAHR 2004

LEGGI E DECRETI

GESETZE UND DEKRETE

PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE

AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL

[S135040144565|S090|S110|]  
DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA  
18 agosto 2004, n. 10/26.0

**Approvazione dello Statuto dell'Unione provinciale dei corpi dei vigili del fuoco volontari, dello statuto delle Unioni distrettuali dei corpi dei vigili del fuoco volontari e dello statuto dei corpi dei vigili del fuoco volontari**

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

omissis

**approva**

1. lo statuto per l'Unione provinciale dei corpi dei vigili del fuoco volontari,
2. lo statuto per le Unioni distrettuali dei corpi dei vigili del fuoco volontari,
3. lo statuto per i corpi dei vigili del fuoco volontari.

Lo statuto per l'Unione provinciale dei corpi dei vigili del fuoco volontari, lo statuto per le Unioni distrettuali dei corpi dei vigili del fuoco volontari e lo statuto per i corpi dei vigili del fuoco volontari saranno pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarli e di farli osservare.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA  
L. DURNWALDER

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

visto il proprio decreto n. 10/26.0 del 18 agosto 2004

**approva**

il seguente

[B135040144565|S090|S110|]  
DEKRET DES LANDESHAUPTMANNNS  
vom 18. August 2004, Nr. 10/26.0

**Genehmigung des Statutes des Landesverbandes der Freiwilligen Feuerwehren, des Statutes der Bezirksverbände der Freiwilligen Feuerwehren und des Statutes der Freiwilligen Feuerwehren**

DER LANDESHAUPTMANN

.....

**genehmigt**

1. das Statut des Landesverbandes der Freiwilligen Feuerwehren,
2. das Statut der Bezirksverbände der Freiwilligen Feuerwehren,
3. das Statut der Freiwilligen Feuerwehren.

Das Statut des Landesverbandes der Freiwilligen Feuerwehren, das Statut der Bezirksverbände der Freiwilligen Feuerwehren und das Statut der Freiwilligen Feuerwehren sind im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

DER LANDESHAUPTMANN  
L. DURNWALDER

DER LANDESHAUPTMANN

nach Einsicht in das eigene Dekret Nr. 10/26.0 vom 18. August 2004

**genehmigt**

folgendes

**STATUTO DELL'UNIONE PROVINCIALE  
DEI CORPI DEI VIGILI DEL FUOCO VOLONTARI**

**Capo I**

*Art. 1*

*Nome, sede e competenza territoriale*

1. L'Unione provinciale dei Corpi dei vigili del fuoco volontari dell'Alto Adige, denominata brevemente "Unione provinciale VVF. vol." (e nel presente statuto, "Unione provinciale"), ha la propria sede a Vilpiano, Comune di Terlano.

2. Essa è la continuazione di quella costituita il 2 ottobre 1955.

3. Essa ha competenza territoriale su tutto l'Alto Adige.

*Art. 2*

*Finalità, orientamento e compiti*

1. L'Unione provinciale rientra nel servizio antincendi ai sensi del comma 3 dell'articolo 2 della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15, Testo unico dell'ordinamento dei servizi antincendi e per la protezione civile. Essa ha la finalità di garantire l'esecuzione dei compiti ad essa affidati nell'ambito di detta legge. Ai sensi dell'articolo 53 della stessa, l'Unione provinciale si occupa in generale del coordinamento e dell'organizzazione di tutte le strutture del servizio antincendi volontario in Alto Adige e promuove la solidarietà e lo spirito di corpo.

2. L'Unione provinciale svolge la propria attività nel servizio antincendi su incarico del Presidente della Provincia, secondo i principi di autonomia gestionale e amministrativa, di sussidiarietà e di tradizione, senza fini di lucro.

3. Essa rappresenta verso l'esterno tutto il servizio antincendi volontario dell'Alto Adige.

4. In particolare, l'Unione provinciale ha i seguenti compiti:

- a) garantire il servizio antincendi capillare su tutto il territorio provinciale;
- b) mantenere e incentivare l'efficienza dei Corpi e delle Unioni distrettuali in quanto a formazione, equipaggiamento e organizzazione;
- c) ripartire e delimitare i distretti dei Corpi volontari;
- d) assistere i Corpi volontari e le Unioni distrettuali in tutte le questioni amministrative;
- e) gestire la Scuola provinciale antincendi e tutte le iniziative finalizzate alla formazione e all'aggiornamento;
- f) adottare provvedimenti per la costituzione e la promozione dei gruppi giovanili;

**STATUT DES LANDESVERBANDES  
DER FREIWILLIGEN FEUERWEHREN**

**Abschnitt I**

*Art. 1*

*Name, Sitz und Tätigkeitsbereich*

1. Der Landesverband der Freiwilligen Feuerwehren Südtirols, kurz Landesfeuerwehrverband genannt, hat seinen Sitz in Vilpian, Gemeinde Terlano.

2. Er ist die Fortführung des am 2. Oktober 1955 gegründeten Landesfeuerwehrverbandes.

3. Sein Tätigkeitsbereich umfasst das gesamte Land Südtirol.

*Art. 2*

*Zweck, Ausrichtung und Aufgaben*

1. Der Landesfeuerwehrverband ist gemäß Artikel 2 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15, Vereinheitlichter Text über die Ordnung der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste, Teil des Feuerwehrdienstes und hat den Zweck, die ihm zugewiesenen Aufgaben im Rahmen dieses Landesgesetzes zu erfüllen. Gemäß Artikel 53 dieses Landesgesetzes sorgt er generell für die Koordinierung und Organisation aller Strukturen des freiwilligen Feuerwehrwesens in Südtirol und fördert deren Solidarität und Zusammengehörigkeit.

2. Der Landesfeuerwehrverband übt den Feuerwehrdienst im Auftrag des Landeshauptmannes aus, und zwar nach den Grundsätzen der Eigenverantwortung und Selbstverwaltung, der Subsidiarität und Tradition sowie ohne Gewinnabsicht.

3. Er vertritt das gesamte freiwillige Feuerwehrwesen Südtirols nach außen.

4. Im Besonderen hat der Landesfeuerwehrverband folgende Aufgaben:

- a) die Gewährleistung des flächendeckenden Feuerwehrdienstes im Land,
- b) die Erhaltung und Förderung der Schlagkraft der Freiwilligen Feuerwehren und der Bezirksfeuerwehrverbände in Hinblick auf Schulung, Ausrüstung und Organisation,
- c) die Einteilung und Abgrenzung der Feuerwehrbezirke,
- d) die Unterstützung der Freiwilligen Feuerwehren und der Bezirksfeuerwehrverbände in allen Angelegenheiten der Verwaltung,
- e) die Führung der Landesfeuerweherschule und alle Maßnahmen zur Aus- und Weiterbildung,
- f) die Ergreifung von Maßnahmen zur Errichtung und Förderung von Feuerwehrjugendgruppen,

- g) realizzare e gestire strutture per il servizio antincendi;
- h) rilasciare pareri, emanare direttive in ordine al servizio e fornire proposte per i finanziamenti;
- i) promuovere l'autoprotezione della popolazione in caso di incendio e di calamità;
- k) collaborare in organismi nazionali ed internazionali operanti nel campo dei servizi antincendi e della protezione civile;
- l) conferire onorificenze;
- m) promuovere e sostenere l'attività sportiva;
- n) adottare tutte le possibili ulteriori misure a favore dei membri, finalizzate alla continuità e alla promozione del servizio antincendi.

## **Capo II** **Qualità di membro**

### *Art. 3* *Membri*

1. L'Unione provinciale è composta da:

- a) Unioni distrettuali;
- b) membri onorari;
- c) membri sostenitori.

2. Le decisioni in merito a tutte le questioni relative alla qualità di membro spettano al Direttivo provinciale.

3. Tutti i membri concorrono all'andamento positivo dell'Unione provinciale.

4. I membri vengono iscritti in un apposito elenco.

### *Art. 4*

#### *Unioni distrettuali dei Corpi dei vigili del fuoco volontari*

1. L'insieme delle Unioni distrettuali costituisce l'Unione provinciale, nella quale esse rappresentano i Corpi dei vigili del fuoco volontari loro associati.

2. Le Unioni distrettuali contribuiscono al raggiungimento delle finalità e all'esecuzione dei compiti di cui all'articolo 2 del presente statuto.

3. Esse hanno il diritto di utilizzare per sé e per i loro membri tutte le strutture e tutti i servizi dell'Unione provinciale secondo la loro destinazione.

### *Art. 5* *Membri onorari*

1. Persone che si sono rese particolarmente meritevoli per il servizio antincendi in provincia possono essere nominate membri onorari.

- g) die Errichtung und Führung von Strukturen für den Feuerwehrdienst,
- h) das Erstellen von Gutachten und Erlassen von Richtlinien, die den Dienst betreffen, und Vorschläge für Finanzierungen,
- i) die Förderung des Selbstschutzes der Bevölkerung im Brand- und Katastrophenfall,
- k) die Mitarbeit in nationalen und internationalen Gremien und Organisationen im Bereich Feuerwehr und Katastrophenschutz,
- l) die Verleihung von Ehrungen,
- m) die Förderung und Unterstützung der sportlichen Tätigkeit,
- n) die Ergreifung aller weiteren Maßnahmen im Dienste der Mitglieder, die dem Fortbestand und der Weiterentwicklung des Feuerwehrwesens förderlich sind.

## **Abschnitt II** **Mitgliedschaft**

### *Art. 3* *Mitglieder*

1. Der Landesfeuerwehrverband besteht aus:

- a) den Bezirksfeuerwehrverbänden,
- b) den Ehrenmitgliedern,
- c) den unterstützenden Mitgliedern.

2. Die Entscheidungen in allen Belangen der Mitgliedschaft obliegen dem Landesfeuerwehrausschuss.

3. Die Mitglieder tragen zum Gedeihen des Landesfeuerwehrverbandes bei.

4. Die Mitglieder werden in einer Mitgliederliste geführt.

### *Art. 4*

#### *Bezirksverbände der Freiwilligen Feuerwehren*

1. Die Bezirksfeuerwehrverbände bilden den Landesfeuerwehrverband und vertreten die ihnen angeschlossenen Freiwilligen Feuerwehren im Landesfeuerwehrverband.

2. Sie tragen zur Erreichung des Zwecks und zur Erfüllung der Aufgaben laut Artikel 2 dieses Statuts bei.

3. Sie sind berechtigt, alle Einrichtungen und Dienste des Landesfeuerwehrverbandes für sich und ihre Mitglieder bestimmungsgemäß zu nutzen.

### *Art. 5* *Ehrenmitglieder*

1. Als Ehrenmitglieder können Personen ernannt werden, die sich um das Feuerwehrwesen im Land besondere Verdienste erworben haben.

2. I membri onorari hanno il diritto di partecipare alle attività dell'Unione provinciale. Essi non hanno diritto di voto.

*Art. 6*  
*Membri sostenitori*

1. Persone che effettuano servizi e prestazioni speciali a favore dell'Unione provinciale possono essere nominate membri sostenitori.

2. I membri sostenitori hanno il diritto di partecipare alle attività dell'Unione provinciale. Essi non hanno diritto di voto.

**Capo III**  
**Contabilità**

*Art. 7*  
*Contabilità e beni patrimoniali*

1. La gestione economico-finanziaria dell'Unione provinciale avviene in base al regolamento d'esecuzione relativo all'ordinamento dei servizi antincendi e della protezione civile, emanato con decreto del Presidente della Provincia 11 settembre 2003, n. 36.

2. Il Presidente dell'Unione provinciale cura la custodia di tutti i beni e tiene la lista d'inventario, che deve essere costantemente aggiornata.

3. I revisori dei conti eletti dall'Assemblea provinciale verificano il conto consuntivo annuale e l'inventario. Essi possono partecipare a tutte le sedute del Direttivo provinciale.

**Capo IV**  
**Organi e gestione**

*Art. 8*  
*Organi*

1. Sono organi dell'Unione provinciale:

- a) l'Assemblea provinciale;
- b) il Direttivo provinciale;
- c) l'Esecutivo provinciale;
- d) il Presidente dell'Unione provinciale.

2. Gli organi dell'Unione provinciale restano in carica per un periodo di cinque anni e vengono eletti in corrispondenza degli anni 0 e 5 di ogni decennio.

3. Se, prima della scadenza naturale degli organi, fosse necessario procedere ad un'elezione, il mandato viene a scadere in ogni caso all'elezione successiva.

2. Ehrenmitglieder sind berechtigt, an den Veranstaltungen des Landesfeuerwehrverbandes teilzunehmen. Sie haben kein Stimmrecht.

*Art. 6*  
*Unterstützende Mitglieder*

1. Als unterstützende Mitglieder können Personen aufgenommen werden, die für den Landesfeuerwehrverband besondere Dienste und Leistungen erbringen.

2. Unterstützende Mitglieder sind berechtigt, an den Veranstaltungen des Landesfeuerwehrverbandes teilzunehmen. Sie haben kein Stimmrecht.

**Abschnitt III**  
**Rechnungswesen**

*Art. 7*  
*Rechnungswesen und Vermögen*

1. Die wirtschaftliche und finanzielle Gebarung des Landesfeuerwehrverbandes erfolgt gemäß Durchführungsverordnung zur Ordnung der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste, erlassen mit Dekret des Landeshauptmannes vom 11. September 2003, Nr. 36.

2. Der Landesfeuerwehrpräsident sorgt für die Verwahrung aller Güter sowie für die Erstellung einer Inventarliste, die laufend aktualisiert werden muss.

3. Die vom Landesfeuerwehrtag gewählten Rechnungsprüfer überprüfen die Jahresabschlussrechnung und das Inventar. Sie können an allen Sitzungen des Landesfeuerwehrausschusses teilnehmen.

**Abschnitt IV**  
**Organe und Verwaltung**

*Art. 8*  
*Organe*

1. Die Organe des Landesfeuerwehrverbandes sind:

- a) der Landesfeuerwehrtag,
- b) der Landesfeuerwehrausschuss,
- c) der Vorstand,
- d) der Landesfeuerwehrpräsident.

2. Die Amtsdauer der Organe beträgt fünf Jahre. Die Wahl erfolgt jeweils im Jahr 0 und 5 eines jeden Jahrzehnts.

3. Ist vor Ablauf der Amtsdauer eine Wahl erforderlich, so läuft das Mandat nur bis zur nächstfälligen Wahl der Organe.

*Art. 9  
Assemblea provinciale*

1. L'Assemblea provinciale è composta da un delegato per ogni 250, o frazione di 250, vigili del fuoco in servizio attivo di ciascun distretto e dai componenti del Direttivo provinciale.

2. L'Assemblea provinciale annuale deve tenersi entro il mese di maggio di ogni anno.

3. Compete all'Assemblea provinciale annuale:

- a) recepire la relazione annuale;
- b) eleggere il Presidente dell'Unione provinciale e il Vicepresidente in votazioni separate;
- c) eleggere due revisori dei conti in un'unica votazione, che possono rimanere in carica anche fino alla scadenza degli organi, ma non possono fare parte del Direttivo provinciale;
- d) fissare la quota associativa;
- e) trattare le proposte presentate al Presidente dell'Unione provinciale almeno cinque giorni prima dell'Assemblea provinciale;
- f) decidere in merito a tutte le questioni sottoposte all'Assemblea provinciale, qualora esse non ricadano nelle competenze di altri organi.

4. Altre Assemblee provinciali devono tenersi entro quattro settimane, se viene ordinato dall'Esecutivo provinciale, dal Presidente dell'Unione provinciale o dal Presidente della Provincia ovvero dall'assessore competente oppure se viene richiesto dalla maggioranza delle Unioni distrettuali con specificazione delle motivazioni.

5. La convocazione viene effettuata dal Presidente dell'Unione provinciale, che a sua volta presiede l'Assemblea. L'invito, a mezzo scritto e recante l'ordine del giorno, deve essere fatto almeno due settimane prima del giorno della riunione. Ad ogni Assemblea provinciale deve essere invitato il Presidente della Provincia ovvero l'assessore competente.

6. L'Assemblea provinciale è valida quando sono presenti i due terzi degli aventi diritto di voto di cui al comma 1. In mancanza del numero legale, l'Assemblea deve tenersi entro tre settimane in seconda convocazione; quest'ultima Assemblea è valida anche se non viene raggiunto il numero legale.

7. Affinché le deliberazioni siano valide, è necessaria la maggioranza assoluta dei voti da parte dei presenti con diritto di voto. In caso di parità, la proposta si intende respinta. La votazione avviene per voto palese. In caso di votazione riguardante persone, essa avviene a scrutinio segreto a meno che non venga fatta richiesta di voto palese, alla quale nessuno si opponga. Su ogni punto all'ordine del giorno si può votare una sola volta. Solo nel caso di elezioni, se non si raggiunge la maggioranza assoluta, la votazione può essere ripetuta fino a due volte e, in caso di parità, si può andare una volta al ballottaggio. In

*Art. 9  
Landesfeuerwehrtag*

1. Der Landesfeuerwehrtag besteht aus einem Delegierten je 250 aktive Feuerwehrleute, oder einem Bruchteil von 250, der Freiwilligen Feuerwehren eines jeden Bezirkes und aus den Mitgliedern des Landesfeuerwehrausschusses.

2. Der jährliche Landesfeuerwehrtag muss innerhalb Mai eines jeden Jahres stattfinden.

3. Der jährliche Landesfeuerwehrtag ist zuständig für:

- a) die Entgegennahme des Jahresberichts,
- b) die Wahl des Landesfeuerwehrpräsidenten und seines Stellvertreters in getrennten Wahlgängen,
- c) die Wahl von zwei Rechnungsprüfern in einem Wahlgang. Diese können auch für die gesamte Amtsdauer der Organe gewählt werden. Sie dürfen nicht dem Landesfeuerwehrausschuss angehören,
- d) die Festsetzung des Mitgliedsbeitrages,
- e) die Behandlung von Anträgen, die mindestens fünf Tage vor dem Landesfeuerwehrtag beim Landesfeuerwehrpräsidenten eingebracht werden,
- f) die Beschlussfassung in allen Angelegenheiten, die dem Landesfeuerwehrtag zur Entscheidung vorgelegt werden, soweit diese nicht in die Kompetenz anderer Organe fallen.

4. Weitere Landesfeuerwehrtage müssen innerhalb von vier Wochen stattfinden, wenn es der Vorstand, der Landesfeuerwehrpräsident oder der Landeshauptmann beziehungsweise der zuständige Landesrat anordnet, oder wenn es die Mehrheit der Bezirksfeuerwehrverbände unter Angabe des Grundes verlangt.

5. Die Einberufung erfolgt durch den Landesfeuerwehrpräsidenten. Er führt auch den Vorsitz. Die Einladung erfolgt schriftlich, unter Angabe der Tagesordnung, mindestens zwei Wochen vor dem Sitzungstag. Zu jedem Landesfeuerwehrtag ist der Landeshauptmann beziehungsweise der zuständige Landesrat einzuladen.

6. Zur Beschlussfähigkeit ist die Anwesenheit von zwei Dritteln der Stimmberechtigten laut Absatz 1 erforderlich. Kommt die Beschlussfähigkeit nicht zustande, so muss der Landesfeuerwehrtag innerhalb von drei Wochen in zweiter Einberufung stattfinden. Dieser ist ohne Rücksicht auf die Zahl der Anwesenden beschlussfähig.

7. Für einen rechtsgültigen Beschluss bedarf es der absoluten Mehrheit der anwesenden Stimmberechtigten. Bei Stimmgleichheit ist der Antrag abgelehnt. Die Abstimmung erfolgt offen. Eine Abstimmung, die Personen betrifft, erfolgt geheim, wenn nicht eine offene Abstimmung beantragt und diese von allen akzeptiert wird. Über jeden Tagesordnungspunkt kann nur einmal abgestimmt werden. Nur bei Wahlen kann, wenn keine absolute Mehrheit zustande kommt, die Abstimmung bis zu zweimal wiederholt werden. Bei Stimmgleichheit kann noch eine Stichwahl gemacht werden. Kommt keine abso-

manca della maggioranza assoluta, deve tenersi un'altra Assemblea provinciale entro tre settimane, durante la quale viene rimesso a votazione il punto all'ordine del giorno rimasto in sospeso.

8. Non si può legittimamente deliberare su argomenti non compresi nell'ordine del giorno, salvo il caso in cui siano presenti tre quarti degli aventi diritto di voto di cui al comma 1.

9. Un delegato impossibilitato a partecipare all'Assemblea provinciale può esercitare il proprio diritto di voto tramite delega scritta al Presidente distrettuale.

10. All'inizio dell'Assemblea provinciale si procede alla nomina di un segretario e di due cofirmatari, che fungono contemporaneamente da scrutatori. Di ogni Assemblea deve essere redatto un verbale, recante il numero dei presenti con diritto di voto e l'ordine del giorno, che dovrà essere firmato dal Presidente, dal segretario e dai due cofirmatari. Le deliberazioni dell'Assemblea provinciale sono immediatamente esecutive.

#### *Art. 10 Direttivo provinciale*

1. Il Direttivo provinciale è composto da:

- a) il Presidente dell'Unione provinciale;
- b) il Vicepresidente dell'Unione provinciale;
- c) tutti i Presidenti distrettuali;
- d) tutti gli Ispettori distrettuali;
- e) il Direttore della Scuola provinciale antincendi;
- f) l'Assistente provinciale dei gruppi giovanili.

2. Il Direttivo provinciale delibera su tutte le questioni relative alle finalità e ai compiti ai sensi dell'articolo 2, qualora ciò non rientri nelle competenze di altri organi. In particolare, spetta al Direttivo provinciale:

- a) approvare il bilancio di previsione e il conto consuntivo, le variazioni di bilancio, gli storni di fondi e le spese d'investimento;
- b) deliberare su tutte le questioni relative alla qualità di membro;
- c) eleggere l'Esecutivo;
- d) nominare le commissioni di esperti e gli addetti;
- e) redigere la relazione annuale;
- f) emanare direttive e pareri relative al servizio;
- g) determinare le indennità di carica.

3. Le sedute del Direttivo provinciale si tengono a seconda delle esigenze e comunque almeno ogni trimestre.

4. La convocazione viene effettuata dal Presidente dell'Unione provinciale almeno una settimana prima del giorno della riunione, a mezzo scritto e con l'indicazione dell'ordine del giorno. Il Presidente, a sua volta, presiede il Direttivo. In casi di emergenza si

lute Mehrheit zustande, muss innerhalb von drei Wochen ein Landesfeuerwehrtag stattfinden, bei dem dieser Tagesordnungspunkt zur Abstimmung gebracht wird.

8. Über Gegenstände, die nicht auf der Tagesordnung stehen, können keine rechtswirksamen Beschlüsse gefasst werden, es sei denn, es sind drei Viertel der Stimmberechtigten laut Absatz 1 anwesend.

9. Ein delegiertes Mitglied, das an der Teilnahme am Landesfeuerwehrtag verhindert ist, kann sein Stimmrecht mit schriftlicher Vollmacht dem Bezirksfeuerwehrpräsidenten übertragen.

10. Zu Beginn des Landesfeuerwehrtages sind ein Protokollführer und zwei Mitfertiger zu ernennen, die gleichzeitig als Stimmzähler walten. Über jeden Landesfeuerwehrtag ist eine Niederschrift abzufassen, unter Angabe der Anzahl der anwesenden Stimmberechtigten und der Tagesordnung, die vom Vorsitzenden, vom Protokollführer und den zwei Mitfertigern zu unterschreiben ist. Die Beschlüsse des Landesfeuerwehrtages sind unmittelbar vollziehbar.

#### *Art. 10 Landesfeuerwehrausschuss*

1. Der Landesfeuerwehrausschuss besteht aus:

- a) dem Landesfeuerwehrpräsidenten,
- b) dem Landesfeuerwehrpräsident-Stellvertreter,
- c) den Bezirksfeuerwehrpräsidenten,
- d) den Bezirksfeuerwehrinspektoren,
- e) dem Leiter der Landesfeuerweherschule,
- f) dem Landesjugendreferenten.

2. Der Landesfeuerwehrausschuss beschließt in allen Belangen in Erfüllung des Zwecks und der Aufgaben gemäß Artikel 2, soweit die Beschlussfassung nicht anderen Organen vorbehalten ist. Im Besonderen obliegen ihm:

- a) die Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und der Abschlussrechnung, der Haushaltsänderungen und Fondsumbuchungen sowie der Investitionsaufgaben,
- b) die Beschlussfassung in allen Belangen der Mitgliedschaft,
- c) die Wahl des Vorstandes,
- d) die Ernennung von Fachausschüssen und Sachbearbeitern,
- e) die Erstellung des Jahresberichts,
- f) der Erlass von Richtlinien und Gutachten, die den Dienst betreffen,
- g) die Festsetzung von Amtsentschädigungen.

3. Die Landesfeuerwehrausschusssitzungen finden nach Bedarf, mindestens jedoch vierteljährlich statt.

4. Die Einberufung erfolgt wenigstens eine Woche vor der Sitzung durch den Landesfeuerwehrpräsidenten, und zwar in schriftlicher Form und unter Angabe der Tagesordnung. Der Landesfeuerwehrpräsident führt auch den Vorsitz. In Dringlichkeitsfällen

può prescindere da qualunque formalità. La seduta del Direttivo provinciale si tiene entro due settimane su richiesta della metà dei suoi componenti, con notifica dell'ordine del giorno. Alle sedute del Direttivo viene invitato anche il Presidente della Provincia ovvero l'assessore competente.

5. Il Direttivo provinciale è validamente costituito quando è presente la maggioranza assoluta dei suoi componenti, tra i quali il Presidente dell'Unione provinciale o il Vicepresidente.

6. Le deliberazioni vengono adottate a maggioranza assoluta dei componenti presenti; in caso di parità, la proposta si intende respinta. La votazione avviene per voto palese. In caso di votazione riguardante persone, essa avviene a scrutinio segreto, a meno che non venga fatta richiesta di voto palese alla quale nessuno si opponga.

7. Di ogni seduta del Direttivo provinciale deve essere redatto un verbale, recante i nomi dei componenti presenti e assenti e l'ordine del giorno. Il verbale viene sottoscritto dal Presidente e dal segretario e approvato nella seduta successiva. Le deliberazioni del Direttivo provinciale sono immediatamente esecutive.

*Art. 11  
Esecutivo provinciale*

1. L'Esecutivo provinciale è composto da:

- a) il Presidente dell'Unione provinciale;
- b) il Vicepresidente dell'Unione provinciale;
- c) tre componenti del Direttivo provinciale eletti nella sua prima seduta.

2. L'Esecutivo delibera sulle questioni riguardanti il personale dell'Unione provinciale, le procedure gestionali e organizzative dell'Unione provinciale e della Scuola provinciale antincendi e le onorificenze. Inoltre delibera su tutte le questioni che gli vengono delegate dal Direttivo provinciale. In casi di motivata emergenza può prendere decisioni in tutti gli ambiti di competenza del Direttivo provinciale, al quale deve rendere nota la propria decisione nella sua riunione successiva.

3. La convocazione dell'Esecutivo viene fatta senza prescrizioni di forma dal Presidente dell'Unione provinciale, che presiede la seduta. L'Esecutivo deve essere convocato quando ciò è richiesto della maggioranza dei suoi componenti.

4. Esso è validamente costituito quando sono presenti almeno tre dei suoi componenti, tra i quali il Presidente dell'Unione provinciale o il Vicepresidente. Le deliberazioni vengono adottate a maggioranza assoluta dei voti dei componenti presenti e sono immediatamente esecutive.

kann von jeder Form abgesehen werden. Die Landesfeuerwehrausschusssitzung muss innerhalb von zwei Wochen stattfinden, wenn es die Hälfte der Ausschussmitglieder, unter Angabe der Tagesordnung, verlangt. Der Landeshauptmann beziehungsweise der zuständige Landesrat wird zu den Sitzungen des Landesfeuerwehrausschusses eingeladen.

5. Der Landesfeuerwehrausschuss ist beschlussfähig, wenn die absolute Mehrheit der Mitglieder, darunter der Landesfeuerwehrpräsident oder sein Stellvertreter, anwesend sind.

6. Die Beschlüsse werden mit absoluter Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder gefasst; bei Stimmgleichheit ist der Beschluss abgelehnt. Die Abstimmung erfolgt offen. Eine Abstimmung, die Personen betrifft, bei Wahlen erfolgt geheim, wenn nicht eine offene Abstimmung beantragt und diese von allen akzeptiert wird.

7. Über jede Landesfeuerwehrausschusssitzung ist eine Niederschrift abzufassen mit namentlicher Angabe der anwesenden und nicht anwesenden Mitglieder und Angabe der Tagesordnung. Die Niederschrift wird vom Vorsitzenden und vom Schriftführer gezeichnet und in der darauf folgenden Sitzung genehmigt. Die Beschlüsse sind unmittelbar vollziehbar.

*Art. 11  
Vorstand*

1. Der Vorstand des Landesfeuerwehrverbandes besteht aus:

- a) dem Landesfeuerwehrpräsidenten,
- b) dem Landesfeuerwehrpräsident-Stellvertreter,
- c) drei vom Landesfeuerwehrausschuss in seiner ersten Sitzung aus den eigenen Reihen gewählten Mitgliedern.

2. Der Vorstand beschließt in Personalangelegenheiten des Landesfeuerwehrverbandes, in Angelegenheiten der Verwaltung und Organisation des Landesfeuerwehrverbandes und der Landesfeuerweherschule und über Ehrungen. Außerdem beschließt er in allen Angelegenheiten, die ihm vom Landesfeuerwehrausschuss übertragen werden. In begründeten Dringlichkeitsfällen kann er in allen Zuständigkeitsbereichen des Landesfeuerwehrausschusses entscheiden. Er muss die Entscheidung dem Landesfeuerwehrausschuss in seiner nächsten Sitzung zur Kenntnis bringen.

3. Die Einberufung erfolgt formlos durch den Landesfeuerwehrpräsidenten. Dieser führt den Vorsitz. Der Vorstand muss einberufen werden, wenn es von der Mehrheit der Vorstandsmitglieder verlangt wird.

4. Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens drei Mitglieder anwesend sind, darunter der Landesfeuerwehrpräsident oder sein Stellvertreter. Die Beschlüsse werden mit absoluter Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst und sind unmittelbar vollziehbar.

*Art. 12*  
*Presidente dell'Unione provinciale*

1. Il Presidente dell'Unione provinciale è il rappresentante legale dell'Unione. In caso di sua assenza, impedimento o inadempienza, subentra il Vicepresidente;

2. Dirige e rappresenta l'Unione provinciale in tutti gli ambiti previsti dalla legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15, e dal presente statuto;

3. Al Presidente è subordinato il personale dell'Unione provinciale. Egli è il responsabile della contabilità e della gestione dell'Unione, redige il bilancio di previsione e il conto consuntivo annuale, tiene la lista d'inventario e l'elenco dei membri. Provvede all'esecuzione delle deliberazioni dei vari organi. Nell'ambito degli organi dell'Unione provinciale, può delegare le competenze, i compiti e le funzioni a lui affidati sulla base del presente articolo.

*Art. 13*  
*Direttore*

1. Il Direttore dà esecuzione alle deliberazioni degli organi dell'Unione provinciale. È responsabile della gestione del personale e degli aspetti organizzativi e amministrativi dell'Unione. Partecipa alle sedute dell'Esecutivo con diritto di voto consultivo.

*Art. 14*  
*Funzioni e distintivi*

1. All'interno dell'Unione provinciale e della Scuola provinciale antincendi sono previsti i seguenti funzionari o funzionarie, che portano i relativi distintivi:

- a) Presidente dell'Unione provinciale,
- b) Vicepresidente dell'Unione provinciale;
- c) Assistente provinciale dei gruppi giovanili;
- d) Viceassistente provinciale dei gruppi giovanili;
- e) Cappellano dell'Unione provinciale;
- f) Medico dell'Unione provinciale;
- g) Ispettore o Ispettrice e Direttore o Direttrice della Scuola provinciale antincendi;
- h) Vicedirettore o Vicedirettrice della Scuola provinciale antincendi;
- i) Comandante di plotone della Scuola provinciale antincendi;
- k) Vicecomandante di plotone della Scuola provinciale antincendi;
- l) Caposquadra della Scuola provinciale antincendi.

*Art. 12*  
*Landesfeuerwehrpräsident*

1. Der Landesfeuerwehrpräsident ist der gesetzliche Vertreter des Landesfeuerwehrverbandes. Bei Abwesenheit, Verhinderung oder Untätigkeit vertritt ihn der Landesfeuerwehrpräsident-Stellvertreter.

2. Er leitet und vertritt den Landesfeuerwehrverband in allen Belangen nach Maßgabe des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15, und dieses Statuts.

3. Ihm sind die Mitarbeiter des Landesfeuerwehrverbandes unterstellt. Er ist verantwortlich für das Rechnungswesen und die Verwaltung des Landesfeuerwehrverbandes. Er erstellt den Haushaltsvoranschlag und die Jahresabschlussrechnung und führt die Inventar- und Mitgliederlisten. Er sorgt für die Durchführung der Beschlüsse der Organe. Er kann die ihm auf Grund dieses Artikels übertragenen Zuständigkeiten, Aufgaben und Befugnisse im Rahmen der Organe des Landesfeuerwehrverbandes delegieren.

*Art. 13*  
*Direktor*

1. Der Direktor führt die Beschlüsse der Verbandsorgane durch. Er ist verantwortlich für die Personalführung sowie für die Durchführung der Organisation und Verwaltung des Landesfeuerwehrverbandes. Der Direktor nimmt an den Sitzungen des Vorstands mit beratender Stimme teil.

*Art. 14*  
*Funktionen und Dienstgradabzeichen*

1. Im Landesfeuerwehrverband und in der Landesfeuerweherschule gibt es folgende Funktionäre bzw. Funktionärinnen, die das entsprechende Dienstgradabzeichen tragen:

- a) Landesfeuerwehrpräsident bzw. Landesfeuerwehrpräsidentin,
- b) Landesfeuerwehrpräsident/in-Stellvertreter bzw. Landesfeuerwehrpräsident/in-Stellvertreterin,
- c) Landesjugendreferent bzw. Landesjugendreferentin,
- d) Landesjugendreferent/in-Stellvertreter bzw. Landesjugendreferent/in-Stellvertreterin,
- e) Landesfeuerwehrkurat,
- f) Landesfeuerwehrarzt bzw. Landesfeuerwehrärztin,
- g) Inspektor und Leiter bzw. Inspektorin und Leiterin der Landesfeuerweherschule,
- h) Stellvertretender Leiter bzw. Stellvertretende Leiterin der Landesfeuerweherschule,
- i) Zugskommandant bzw. Zugskommandantin der Landesfeuerweherschule,
- k) Zugskommandant/in-Stellvertreter bzw. Zugskommandant/in-Stellvertreterin der Landesfeuerweherschule,
- l) Gruppenkommandant bzw. Gruppenkommandantin der Landesfeuerweherschule.



2. Le funzioni di cui alle lettere a), b), c) e d) del comma 1, possono essere svolte soltanto da membri in servizio attivo presso un Corpo dei vigili del fuoco volontari.

3. I funzionari di cui alle lettere a) e b) del comma 1 vengono eletti dall'Assemblea provinciale; i funzionari di cui alle lettere e) e f) del comma 1 vengono nominati dal Direttivo provinciale; i funzionari di cui alle lettere g), h), i), k) e l) del comma 1 vengono nominati dall'Esecutivo.

4. Il Presidente dell'Unione provinciale, il Vicepresidente e l'Ispettore e Direttore della Scuola provinciale antincendi vengono nominati dal Presidente della Provincia ovvero dall'assessore competente ai sensi del comma 3 dell'articolo 53 della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15.

5. I distintivi sono stabiliti ai sensi dell'articolo 37 della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15.

## Capo V

### Art. 15 Equivalenza dei termini

1. Per ragioni di semplicità e chiarezza, nel presente statuto è stata utilizzata la forma femminile unicamente dove viene fissata la denominazione delle singole funzioni. La forma maschile ha pertanto valore generico e riguarda in ogni caso persone di entrambi i sessi.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

visto il proprio decreto n. 10/26.0 del 18 agosto 2004

**approva**

il seguente

### STATUTO DELLE UNIONI DISTRETTUALI DEI CORPI DEI VIGILI DEL FUOCO VOLONTARI

## Capo I

### Art. 1 Nome e sede

1. L'Unione distrettuale dei Corpi dei vigili del fuoco volontari, denominata brevemente "Unione

2. Die Funktionen laut Absatz 1 Buchstaben a), b), c) und d) können nur von aktiven Mitgliedern einer freiwilligen Feuerwehr ausgeübt werden.

3. Die Funktionäre laut Absatz 1 Buchstaben a) und b) werden vom Landesfeuerwehrtag gewählt; die Funktionäre laut Absatz 1 Buchstaben e) und f) werden vom Landesfeuerwehrausschuss ernannt; die Funktionäre laut Absatz 1 Buchstaben g), h), i), k) und l) werden vom Vorstand ernannt.

4. Der Landesfeuerwehrpräsident, sein Stellvertreter und der Inspektor und Leiter der Landesfeuerweherschule werden gemäß Artikel 53 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15, vom Landeshauptmann beziehungsweise vom zuständigen Landesrat ernannt.

5. Die Dienstgradabzeichen werden gemäß Artikel 37 des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15, festgelegt.

## Abschnitt V

### Art. 15 Gleichwertigkeit der Bezeichnungen

1. Im Text dieses Statuts wurde aus Gründen der Übersichtlichkeit und Einfachheit die weibliche Form nur dort ausdrücklich verwendet, wo die Bezeichnung der einzelnen Funktionen festgelegt wird. Die männliche Form soll in jedem Falle Männer und Frauen gleichermaßen bezeichnen.

DER LANDESHAUPTMANN

nach Einsicht in das eigene Dekret Nr. 10/26.0 vom 18. August 2004

**genehmigt**

folgendes

### STATUT DER BEZIRKSVERBÄNDE DER FREIWILLIGEN FEUERWEHREN

## Abschnitt I

### Art. 1 Name und Sitz

1. Der Bezirksverband der Freiwilligen Feuerwehren ....., kurz Be-

distrettuale VVF. vol.” (e nel presente statuto, “Unione distrettuale”) ha la propria sede a .....

2. Essa è la continuazione dell’Unione distrettuale ..... costituita nel 1955.

3. La sua competenza territoriale comprende i comuni: .....

.....  
 .....  
 .....

#### Art. 2

##### *Finalità, orientamento e compiti*

1. L’Unione distrettuale rientra nel servizio antincendi ai sensi del comma 3 dell’articolo 2 della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15, Testo unico dell’ordinamento dei servizi antincendi e per la protezione civile. Essa ha la finalità di garantire l’esecuzione dei compiti ad essa affidati nell’ambito di detta legge e, secondo l’articolo 53 della stessa, si occupa in generale del coordinamento e dell’organizzazione dei Corpi volontari del proprio distretto e promuove la solidarietà e lo spirito di corpo tra i vigili del fuoco.

2. L’Unione distrettuale svolge la propria attività nel servizio antincendi su incarico del Presidente della Provincia, secondo i principi di autonomia gestionale e amministrativa, di sussidiarietà e di tradizione, senza fini di lucro.

3. In particolare, l’Unione distrettuale ha i seguenti compiti:

- a) garantire un servizio antincendi capillare in tutto il territorio di sua competenza;
- b) mantenere e incentivare l’efficienza dei Corpi volontari in quanto a formazione, equipaggiamento e organizzazione;
- c) collaborare con l’Unione provinciale per tutte le questioni di servizio, di organizzazione e per altri eventuali compiti;
- d) applicare le direttive e le disposizioni dell’Unione provinciale;
- e) rappresentare i Corpi volontari associati nell’Unione provinciale e nella “Genossenschaft der Südtiroler Feuerwehren”, in lingua italiana “Cooperativa dei vigili del fuoco dell’Alto Adige”;
- f) rappresentare i propri membri verso l’esterno;
- g) definire la suddivisione tattica dei Corpi volontari e delle rispettive zone;
- h) rilasciare pareri;
- i) fornire proposte e pareri per i finanziamenti;
- k) gestire ed eseguire la manutenzione delle strutture, delle attrezzature e dei depositi intercomunali;
- l) promuovere e coordinare le attività dei gruppi giovanili;
- m) dare consulenza e sorvegliare in tutte le questioni di servizio dei Corpi volontari associati;
- n) dare consulenza ai Comuni in tutte le questioni del servizio antincendi.

zirksfeuerwehrverband genannt, hat seinen Sitz in .....

2. Er ist die Fortführung des im Jahre 1955 gegründeten Bezirksfeuerwehrverbandes .....

3. Sein Tätigkeitsbereich umfasst die Gemeinden: .....

.....  
 .....  
 .....

#### Art. 2

##### *Zweck, Ausrichtung und Aufgaben*

1. Der Bezirksfeuerwehrverband ist gemäß Artikel 2 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15, Vereinheitlichter Text über die Ordnung der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste, Teil des Feuerwehrdienstes und verfolgt den Zweck, im Rahmen dieses Landesgesetzes die ihm zugewiesenen Aufgaben zu erfüllen. Gemäß Artikel 53 des genannten Landesgesetzes sorgt er generell für die Koordinierung und Organisation der Freiwilligen Feuerwehren in seinem Bezirk und fördert die Solidarität und die Zusammengehörigkeit der Feuerwehren.

2. Der Bezirksfeuerwehrverband übt den Feuerwehrdienst im Auftrag des Landeshauptmannes aus, und zwar nach den Grundsätzen der Eigenverantwortung und Selbstverwaltung, der Subsidiarität und Tradition sowie ohne Gewinnabsicht.

3. Im Besonderen hat der Bezirksfeuerwehrverband folgende Aufgaben:

- a) die Gewährleistung des flächendeckenden Feuerwehrdienstes im gesamten Tätigkeitsbereich,
- b) die Erhaltung und Förderung der Schlagkraft der Feuerwehren in Hinblick auf Schulung, Ausrüstung und Organisation,
- c) die Zusammenarbeit mit dem Landesfeuerwehrverband in allen Belangen des Dienstes, der Organisation und der allfälligen sonstigen Aufgaben,
- d) die Umsetzung der Richtlinien und Anweisungen des Landesfeuerwehrverbandes,
- e) die Vertretung der angeschlossenen Feuerwehren im Landesfeuerwehrverband und in der „Genossenschaft der Südtiroler Feuerwehren“, in italienischer Sprache „Cooperativa dei vigili del fuoco dell’Alto Adige“,
- f) die Vertretung der Mitglieder nach außen,
- g) die taktische Einteilung der Feuerwehren und der Abschnitte,
- h) das Erstellen von Gutachten,
- i) das Erstellen von Vorschlägen und Gutachten für Finanzierungen,
- k) die Führung und Wartung von überörtlichen Einrichtungen, Geräten und Lagern,
- l) die Förderung und Koordinierung der Tätigkeit der Jugendgruppen,
- m) die Beratung und Aufsicht in allen Angelegenheiten des Dienstes der angeschlossenen Feuerwehren,
- n) die Beratung der Gemeinden in allen Angelegenheiten des Feuerwehrdienstes.

## Capo II Qualità di membro

### Art. 3 Membri

1. L'Unione distrettuale è composta da:
- tutti i Corpi volontari del distretto;
  - membri onorari;
  - membri sostenitori.
2. Le decisioni in merito a tutte le questioni relative alla qualità di membro spettano al Direttivo distrettuale.
3. Tutti i membri concorrono all'andamento positivo dell'Unione distrettuale.
4. I membri vengono iscritti in un apposito elenco.

### Art. 4 Corpi volontari associati

1. Ogni Corpo volontario ha il dovere di:
- adempiere le disposizioni emanate dall'Unione distrettuale nell'esercizio delle proprie funzioni, in ottemperanza ai compiti istituzionali;
  - contribuire, nell'ambito dell'Unione distrettuale, alla cura della comunità;
  - corrispondere la quota associativa annuale.
2. Ogni Corpo volontario ha il diritto di:
- utilizzare tutte le strutture e tutti i servizi dell'Unione distrettuale secondo la loro destinazione;
  - esercitare tutti gli altri diritti previsti per i membri dallo statuto.
3. L'appartenenza all'Unione distrettuale cessa con lo scioglimento del Corpo volontario.

### Art. 5 Membri onorari

1. Persone che si sono rese particolarmente meritevoli per il servizio antincendi nel distretto possono essere nominate membri onorari.
2. I membri onorari hanno il diritto di partecipare alle attività dell'Unione distrettuale. Essi non hanno diritto di voto.

### Art. 6 Membri sostenitori

1. Persone che effettuano servizi e prestazioni speciali a favore dell'Unione distrettuale possono essere nominate membri sostenitori.

## Abschnitt II Mitgliedschaft

### Art. 3 Mitglieder

1. Der Bezirksfeuerwehrverband besteht aus:
- allen Freiwilligen Feuerwehren des Bezirkes,
  - den Ehrenmitgliedern,
  - den unterstützenden Mitgliedern.
2. Die Entscheidungen in allen Belangen der Mitgliedschaft obliegen dem Bezirksfeuerwehrausschuss.
3. Die Mitglieder tragen zum Gedeihen des Bezirksfeuerwehrverbandes bei.
4. Die Mitglieder werden in einer Mitgliederliste geführt.

### Art. 4 Mitgliedsfeuerwehren

1. Jede Feuerwehr hat die Pflicht:
- im Sinne der Erfüllung der institutionellen Aufgaben, den Anweisungen nachzukommen, die der Bezirksfeuerwehrverband in Ausübung seiner Aufgaben erlässt,
  - im Rahmen des Bezirksfeuerwehrverbandes zur Pflege der Gemeinschaft beizutragen,
  - den jährlichen Mitgliedsbeitrag zu entrichten.
2. Jede Feuerwehr hat das Recht:
- alle Einrichtungen und Dienste des Bezirksfeuerwehrverbandes für die vorgesehenen Zwecke zu nützen,
  - alle weiteren statutarischen Mitgliedsrechte auszuüben.
3. Die Mitgliedschaft erlischt durch Auflösung der Feuerwehr.

### Art. 5 Ehrenmitglieder

1. Als Ehrenmitglieder können Personen ernannt werden, die sich um das Feuerwehrwesen im Bezirk besondere Verdienste erworben haben.
2. Sie sind berechtigt, an den Veranstaltungen des Bezirksfeuerwehrverbandes teilzunehmen. Sie haben kein Stimmrecht.

### Art. 6 Unterstützende Mitglieder

1. Als unterstützende Mitglieder können Personen aufgenommen werden, die für den Bezirksfeuerwehrverband besondere Dienste und Leistungen erbringen.

2. I membri sostenitori hanno il diritto di partecipare alle attività dell'Unione distrettuale. Essi non hanno diritto di voto.

*Art. 7*

*Appartenenza ad altre organizzazioni*

1. L'Unione distrettuale è membro dell'Unione provinciale dei Corpi volontari e della "Genossenschaft der Südtiroler Feuerwehren", in lingua italiana "Cooperativa dei vigili del fuoco dell'Alto Adige".

**Capo III  
Contabilità**

*Art. 8*

*Contabilità e beni patrimoniali*

1. La gestione economico-finanziaria dell'Unione distrettuale avviene in base al regolamento d'esecuzione relativo all'ordinamento dei servizi antincendi e della protezione civile, emanato con decreto del Presidente della Provincia 11 settembre 2003, n. 36.

2. Il Presidente dell'Unione distrettuale cura la custodia di tutti i beni e tiene la lista d'inventario, che deve essere costantemente aggiornata.

3. I revisori dei conti, eletti dall'Assemblea distrettuale, verificano il conto consuntivo annuale e l'inventario. Essi possono partecipare a tutte le sedute del Direttivo distrettuale.

**Capo IV  
Organi e gestione**

*Art. 9*

*Organi*

1. Sono organi dell'Unione distrettuale:

- a) l'Assemblea distrettuale;
- b) il Direttivo distrettuale;
- c) il Presidente dell'Unione distrettuale.

2. Gli organi dell'Unione distrettuale restano in carica per un periodo di cinque anni e vengono eletti in corrispondenza degli anni 0 e 5 di ogni decennio.

3. Se prima della scadenza naturale è necessaria un'elezione, il relativo mandato scade comunque all'elezione degli organi successiva.

2. Sie sind berechtigt, an den Veranstaltungen des Bezirksfeuerwehrverbandes teilzunehmen. Sie haben kein Stimmrecht.

*Art. 7*

*Mitgliedschaft bei anderen Organisationen*

1. Der Bezirksfeuerwehrverband ist Mitglied des Landesfeuerwehrverbandes und der „Genossenschaft der Südtiroler Feuerwehren“, in italienischer Sprache „Cooperativa dei vigili del fuoco dell'Alto Adige“.

**Abschnitt III  
Rechnungswesen**

*Art. 8*

*Rechnungswesen und Vermögen*

1. Die wirtschaftliche und finanzielle Gebarung des Bezirksfeuerwehrverbandes erfolgt gemäß Durchführungsverordnung zur Ordnung der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste, erlassen mit Dekret des Landeshauptmanns vom 11. September 2003, Nr. 36.

2. Der Bezirksfeuerwehrpräsident sorgt für die Verwahrung aller Güter sowie für die Erstellung einer Inventarliste, die laufend aktualisiert werden muss.

3. Die vom Bezirksfeuerwehrtag gewählten Rechnungsprüfer überprüfen die Jahresabschlussrechnung und das Inventar. Sie können an allen Sitzungen des Bezirksfeuerwehrausschusses teilnehmen.

**Abschnitt IV  
Organe und Verwaltung**

*Art. 9*

*Organe*

1. Die Organe des Bezirksfeuerwehrverbandes sind:

- a) der Bezirksfeuerwehrtag,
- b) der Bezirksfeuerwehrausschuss,
- c) der Bezirksfeuerwehrpräsident.

2. Die Amtsdauer der Organe beträgt fünf Jahre. Die Wahl erfolgt jeweils im Jahr 0 und 5 eines jeden Jahrzehntes.

3. Ist vor Ablauf der Amtsdauer eine Wahl erforderlich, so läuft das Mandat nur bis zur nächstfälligen Wahl der Organe.

*Art. 10*  
*Assemblea distrettuale*

1. L'Assemblea distrettuale è composta dai Comandanti e da un delegato per ogni 50, o frazione di 50, vigili del fuoco in servizio attivo di ciascun Corpo volontario associato e dai componenti del Direttivo distrettuale.

2. L'Assemblea distrettuale annuale deve tenersi entro il mese di aprile di ogni anno.

3. Compete all'Assemblea distrettuale annuale:

- a) recepire la relazione annuale;
- b) eleggere il Presidente distrettuale, il Vicepresidente distrettuale, l'Ispettore distrettuale, gli Ispettori di zona in votazioni separate. All'elezione degli Ispettori di zona provvedono solo i Comandanti e i delegati della zona corrispondente. Il Presidente distrettuale, il Vicepresidente distrettuale, l'Ispettore distrettuale e gli Ispettori di zona vengono nominati dal Presidente della Provincia ovvero dall'assessore competente ai sensi del comma 3 dell'articolo 53 della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15.
- c) eleggere due revisori dei conti in un'unica votazione, che possono rimanere in carica anche fino alla scadenza degli organi, ma non possono fare parte del Direttivo distrettuale;
- d) nominare i delegati per l'Assemblea provinciale;
- e) fissare la quota associativa;
- f) trattare le proposte presentate in forma scritta al Presidente dell'Unione distrettuale almeno cinque giorni prima dell'Assemblea distrettuale;
- g) decidere in merito a tutte le questioni presentate all'Assemblea distrettuale, qualora queste non ricadano nelle competenze di altri organi.

4. Altre Assemblee distrettuali devono tenersi entro quattro settimane, se viene ordinato dal Presidente dell'Unione distrettuale o dal Presidente dell'Unione provinciale oppure se viene richiesto dalla metà dei Corpi volontari associati con specificazione delle motivazioni.

5. La convocazione viene effettuata dal Presidente dell'Unione distrettuale, che, a sua volta, presiede l'Assemblea. In caso di impedimento o inadempienza, viene sostituito dal Vicepresidente. In caso di inadempienza di entrambi, subentra il Presidente dell'Unione provinciale. L'invito, a mezzo scritto e recante l'ordine del giorno, deve essere fatto almeno due settimane prima del giorno della riunione. Ad ogni Assemblea distrettuale devono essere invitati il Presidente della Provincia ovvero l'assessore competente ed il Presidente dell'Unione provinciale.

6. L'Assemblea distrettuale è valida quando sono presenti i due terzi degli aventi diritto di voto di cui al comma 1. In mancanza del numero legale, l'Assem-

*Art. 10*  
*Bezirksfeuerwehrtag*

1. Der Bezirksfeuerwehrtag besteht aus den Kommandanten und einem Delegierten je 50 aktive Feuerwehrleute, oder einem Bruchteil von 50, einer jeden Mitgliedsfeuerwehr und aus den Mitgliedern des Bezirksfeuerwehrausschusses.

2. Der jährliche Bezirksfeuerwehrtag muss innerhalb April eines jeden Jahres stattfinden.

3. Der jährliche Bezirksfeuerwehrtag ist zuständig für:

- a) die Entgegennahme des Jahresberichtes,
- b) die Wahl des Bezirksfeuerwehrpräsidenten, seines Stellvertreters, des Bezirksfeuerwehrinspektors, der Abschnittsinspektoren in getrennten Wahlgängen. Die Abschnittsinspektoren werden jeweils von den Kommandanten und Delegierten des betreffenden Abschnittes gewählt. Der Bezirksfeuerwehrpräsident, sein Stellvertreter, der Bezirksfeuerwehrinspektor und die Abschnittsinspektoren werden gemäß Artikel 53 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15, vom Landeshauptmann beziehungsweise vom zuständigen Landesrat ernannt.
- c) die Wahl von zwei Rechnungsprüfern in einem Wahlgang. Diese können auch für die gesamte Amtsdauer der Organe gewählt werden. Sie dürfen nicht dem Bezirksfeuerwehrausschuss angehören,
- d) die Ernennung der Delegierten zum Landesfeuerwehrtag,
- e) die Festsetzung des Mitgliedsbeitrages,
- f) die Behandlung von Anträgen, die mindestens fünf Tage vor dem Bezirksfeuerwehrtag schriftlich beim Bezirksfeuerwehrpräsidenten eingebracht werden,
- g) die Beschlussfassung in allen Angelegenheiten, die dem Bezirksfeuerwehrtag zur Entscheidung vorgelegt werden, soweit diese nicht in die Kompetenz anderer Organe fallen.

4. Weitere Bezirksfeuerwehrtage müssen innerhalb von vier Wochen stattfinden, wenn es der Bezirksfeuerwehrpräsident oder der Landesfeuerwehrpräsident anordnet oder wenn es die Hälfte der Mitgliedsfeuerwehren unter Angabe des Grundes verlangt.

5. Die Einberufung erfolgt durch den Bezirksfeuerwehrpräsidenten. Er führt auch den Vorsitz. Bei seiner Verhinderung oder Untätigkeit handelt der Bezirksfeuerwehrpräsident-Stellvertreter. Bei Untätigkeit beider handelt der Landesfeuerwehrpräsident. Die Einladung erfolgt schriftlich, unter Angabe der Tagesordnung, mindestens zwei Wochen vor dem Sitzungstag. Zu jedem Bezirksfeuerwehrtag sind der Landeshauptmann beziehungsweise der zuständige Landesrat und der Landesfeuerwehrpräsident einzuladen.

6. Zur Beschlussfähigkeit ist die Anwesenheit von zwei Dritteln der Stimmberechtigten laut Absatz 1 erforderlich. Kommt die Beschlussfähigkeit nicht zustande, so

blea deve tenersi, entro tre settimane, in seconda convocazione; quest'ultima Assemblea è valida anche se non si raggiunge il numero legale.

7. Affinché le deliberazioni siano valide, è necessaria la maggioranza assoluta dei voti da parte dei presenti con diritto di voto. In caso di parità, la proposta si intende respinta. La votazione avviene per voto palese. In caso di votazione riguardante persone, essa avviene a scrutinio segreto, a meno che non venga fatta richiesta di voto palese alla quale nessuno si opponga. Su ogni punto all'ordine del giorno si può votare una sola volta. Solo in caso di elezioni, se non si raggiunge la maggioranza assoluta, la votazione può essere ripetuta fino a due volte e, in caso di parità, si può andare una volta al ballottaggio. In mancanza della maggioranza assoluta, deve tenersi un'altra Assemblea distrettuale entro tre settimane, durante la quale viene rimesso a votazione il punto all'ordine del giorno rimasto in sospeso.

8. Non si può legittimamente deliberare su argomenti non compresi nell'ordine del giorno, salvo il caso in cui siano presenti tre quarti degli aventi diritto di voto di cui al comma 1.

9. Un delegato impossibilitato a partecipare all'Assemblea distrettuale può esercitare il proprio diritto di voto tramite delega scritta al Comandante del Corpo volontario di appartenenza.

10. All'inizio dell'Assemblea distrettuale si procede alla nomina di un segretario e di due cofirmatari, che fungono contemporaneamente da scrutatori. Di ogni Assemblea deve essere redatto un verbale, recante il numero dei presenti con diritto di voto e l'ordine del giorno, che dovrà essere firmato dal Presidente, dal segretario e dai due cofirmatari. Le deliberazioni dell'Assemblea distrettuale sono immediatamente esecutive.

#### Art. 11

##### *Direttivo distrettuale*

1. Il Direttivo distrettuale è composto da:

- a) il Presidente dell'Unione distrettuale;
- b) il Vicepresidente dell'Unione distrettuale;
- c) l'Ispettore distrettuale;
- d) gli Ispettori di zona;
- e) l'Assistente distrettuale dei gruppi giovanili;
- f) il Segretario distrettuale;
- g) il Cassiere distrettuale.

2. I membri del direttivo distrettuale, di cui alle lettere a), b), c) e d) del comma 1, nominano il Segretario distrettuale e il Cassiere distrettuale di cui alle lettere f) e g) del comma 1.

3. Il Direttivo distrettuale delibera su tutte le questioni relative alle finalità e ai compiti ai sensi all'articolo 2, qualora ciò non rientri nelle competenze di altri organi. In particolare, spetta al Direttivo distrettuale:

muss der Bezirksfeuerwehrtag innerhalb drei Wochen in zweiter Einberufung stattfinden. Dieser ist ohne Rücksicht auf die Zahl der Anwesenden beschlussfähig.

7. Für einen rechtsgültigen Beschluss bedarf es der absoluten Mehrheit der anwesenden Stimmberechtigten. Bei Stimmgleichheit ist der Antrag abgelehnt. Die Abstimmung erfolgt offen. Eine Abstimmung, die Personen betrifft, erfolgt geheim, wenn nicht eine offene Abstimmung beantragt und diese von allen akzeptiert wird. Über jeden Tagesordnungspunkt kann nur einmal abgestimmt werden. Nur bei Wahlen kann, wenn keine absolute Mehrheit zustande kommt, die Abstimmung bis zu zweimal wiederholt werden. Bei Stimmgleichheit kann noch eine Stichwahl gemacht werden. Kommt keine absolute Mehrheit zustande, muss innerhalb von drei Wochen ein Bezirksfeuerwehrtag stattfinden, bei dem dieser Tagesordnungspunkt zur Abstimmung gebracht wird.

8. Über Gegenstände, die nicht auf der Tagesordnung stehen, können keine rechtswirksamen Beschlüsse gefasst werden, es sei denn, drei Viertel der Stimmberechtigten laut Absatz 1 sind anwesend.

9. Ein delegiertes Mitglied, das an der Teilnahme am Bezirksfeuerwehrtag verhindert ist, kann sein Stimmrecht mit schriftlicher Vollmacht dem Kommandanten der eigenen Wehr übertragen.

10. Zu Beginn des Bezirksfeuerwehrtages sind ein Protokollführer und zwei Mitfertiger zu ernennen, die gleichzeitig als Stimmzähler walten. Über jeden Bezirksfeuerwehrtag ist eine Niederschrift abzufassen mit Angabe der Anzahl der anwesenden Stimmberechtigten und der Tagesordnung; diese ist vom Vorsitzenden, vom Protokollführer und den zwei Mitfertigern zu unterschreiben. Die Beschlüsse des Bezirksfeuerwehrtages sind unmittelbar vollziehbar.

#### Art. 11

##### *Bezirksfeuerwehrausschuss*

1. Der Bezirksfeuerwehrausschuss besteht aus:

- a) dem Bezirksfeuerwehrpräsidenten,
- b) dem Bezirksfeuerwehrpräsident-Stellvertreter,
- c) dem Bezirksfeuerwehriinspektor,
- d) den Abschnittsinspektoren,
- e) dem Bezirksjugendreferenten,
- f) dem Bezirksschriftführer,
- g) dem Bezirkskassier.

2. Die vom Bezirksfeuerwehrtag gewählten Mitglieder des Bezirksfeuerwehrausschusses laut Absatz 1 Buchstaben a), b), c) und d) ernennen den Bezirksschriftführer und den Bezirkskassier laut Absatz 1 Buchstaben f) und g).

3. Der Bezirksfeuerwehrausschuss beschließt in allen Belangen in Erfüllung des Zwecks und der Aufgaben gemäß Artikel 2, soweit die Zuständigkeit nicht anderen Organen vorbehalten ist. Im Besonderen obliegen ihm:

- a) approvare il bilancio di previsione ed il conto consuntivo annuale, le variazioni di bilancio, gli storni di fondi e le spese d'investimento;
- b) deliberare su tutte le questioni relative alla qualità di membro;
- c) nominare gli addetti;
- d) fissare l'ordine del giorno dell'Assemblea distrettuale;
- e) redigere la relazione annuale.

4. Le sedute del Direttivo distrettuale si tengono a seconda delle esigenze e comunque almeno ogni trimestre.

5. La convocazione viene effettuata dal Presidente dell'Unione distrettuale almeno una settimana prima del giorno della riunione, a mezzo scritto e con l'indicazione dell'ordine del giorno. Il Presidente, a sua volta, presiede la seduta. In casi di emergenza si può prescindere da qualunque formalità. La seduta del Direttivo distrettuale si tiene entro due settimane su richiesta della metà dei suoi componenti o del Presidente dell'Unione provinciale, con notifica dell'ordine del giorno. Il Presidente dell'Unione provinciale può partecipare alle sedute del Direttivo distrettuale senza obbligo di preavviso.

6. Il Direttivo distrettuale è validamente costituito quando è presente la maggioranza assoluta dei suoi componenti, tra i quali il Presidente dell'Unione distrettuale o il Vicepresidente.

7. Le deliberazioni vengono adottate a maggioranza assoluta dei componenti presenti; in caso di parità, la proposta si intende respinta. La votazione avviene per voto palese. In caso di votazione riguardante persone, essa avviene a scrutinio segreto, a meno che non venga fatta richiesta di voto palese alla quale nessuno si opponga.

8. Di ogni seduta del Direttivo distrettuale deve essere redatto un verbale, recante i nomi dei componenti presenti e assenti e l'ordine del giorno. Il verbale viene sottoscritto dal Presidente e dal segretario e approvato nella seduta successiva. Le deliberazioni del Direttivo sono immediatamente esecutive.

#### Art. 12

##### *Presidente dell'Unione distrettuale*

1. Il Presidente dell'Unione distrettuale ne è il rappresentante legale. In caso di assenza, impedimento o inadempimento, viene sostituito dal Vicepresidente;

2. Dirige e rappresenta l'Unione distrettuale in tutti gli ambiti previsti dalla legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15, e dal presente statuto;

3. È responsabile della contabilità e della gestione dell'Unione distrettuale, redige il bilancio di previsione ed il conto consuntivo annuale, tiene la lista

- a) die Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und der Jahresabschlussrechnung, der Haushaltsänderungen und Fondsumbuchungen sowie der Investitionsausgaben,
- b) die Beschlussfassung in allen Belangen der Mitgliedschaft,
- c) die Ernennung von Sachbearbeitern,
- d) die Erstellung der Tagesordnung für den Bezirksfeuerwehrtag,
- e) die Erstellung des Jahresberichtes.

4. Die Bezirksfeuerwehrausschusssitzungen finden nach Bedarf, mindestens jedoch vierteljährlich statt.

5. Die Einberufung erfolgt mindestens eine Woche vor der Sitzung durch den Bezirksfeuerwehrpräsidenten, und zwar in schriftlicher Form und unter Angabe der Tagesordnung. Der Bezirksfeuerwehrpräsident führt auch den Vorsitz. In Dringlichkeitsfällen kann von jeder Form abgesehen werden. Die Bezirksfeuerwehrausschusssitzung muss innerhalb von zwei Wochen stattfinden, wenn es die Hälfte der Ausschussmitglieder oder der Landesfeuerwehrpräsident unter Angabe der Tagesordnung verlangt. Der Landesfeuerwehrpräsident kann an den Sitzungen des Bezirksfeuerwehrausschusses teilnehmen, muss aber nicht verständigt werden.

6. Der Bezirksfeuerwehrausschuss ist beschlussfähig, wenn die absolute Mehrheit der Mitglieder, darunter der Bezirksfeuerwehrpräsident oder sein Stellvertreter, anwesend sind.

7. Die Beschlüsse werden mit absoluter Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder gefasst; bei Stimmgleichheit ist der Beschluss abgelehnt. Die Abstimmung erfolgt offen. Eine Abstimmung, die Personen betrifft, erfolgt geheim, wenn nicht eine offene Abstimmung beantragt und diese von allen akzeptiert wird.

8. Über jede Bezirksausschusssitzung ist eine Niederschrift abzufassen mit namentlicher Angabe der anwesenden und nicht anwesenden Mitglieder und der Tagesordnung. Die Niederschrift wird vom Vorsitzenden und vom Schriftführer gezeichnet und bei der darauffolgenden Sitzung genehmigt. Die Beschlüsse sind unmittelbar vollziehbar.

#### Art. 12

##### *Bezirksfeuerwehrpräsident*

1. Der Bezirksfeuerwehrpräsident ist der gesetzliche Vertreter des Bezirksfeuerwehrverbandes. Bei Abwesenheit, Verhinderung oder Untätigkeit vertritt ihn der Bezirksfeuerwehrpräsident-Stellvertreter.

2. Er leitet und vertritt den Bezirksfeuerwehrverband in allen Belangen nach Maßgabe des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15, und dieses Statutes.

3. Er ist verantwortlich für das Rechnungswesen und die Verwaltung des Bezirksfeuerwehrverbandes. Er erstellt den Haushaltsvoranschlag und die Jahres-

d'inventario e l'elenco dei membri. Nell'ambito degli organi dell'Unione distrettuale, può delegare le competenze, i compiti e le funzioni a lui affidati sulla base del presente articolo.

#### Art. 13

##### *Ispettore distrettuale e Ispettori di zona*

1. L'Ispettore distrettuale assiste il Presidente dell'Unione distrettuale nell'assolvimento dei suoi compiti, in particolare, nel coordinamento dei Corpi volontari del distretto e nella consulenza in merito a istruzione, esercitazioni, equipaggiamento e interventi; controlla la gestione e la manutenzione delle strutture, delle attrezzature e dei depositi intercomunali. Cura inoltre l'efficienza dei Corpi volontari nel distretto.

2. Gli Ispettori di zona assistono l'Ispettore distrettuale nell'esecuzione dei propri compiti nelle rispettive zone.

#### Art. 14

##### *Funzioni e distintivi*

1. All'interno dell'Unione distrettuale sono previsti i seguenti funzionari o funzionarie che portano i relativi distintivi:

- a) Presidente dell'Unione distrettuale;
- b) Vicepresidente dell'Unione distrettuale;
- c) Ispettore o Ispettrice distrettuale;
- d) Ispettori o Ispettrici di zona;
- e) Assistente distrettuale dei gruppi giovanili;
- f) Viceassistente distrettuale dei gruppi giovanili;
- g) Segretario o Segretaria distrettuale;
- h) Cassiere o Cassiera distrettuale;
- i) Medico dell'Unione distrettuale;
- k) Cappellano dell'Unione distrettuale.

2. Le funzioni di cui alle lettere a), b), c), d), e) e f) del comma 1 possono essere svolte soltanto da membri in servizio attivo presso un Corpo volontario. Le funzioni di cui alle lettere g) e h) del comma 1 possono essere svolte anche da altri membri. L'assegnazione delle funzioni di cui alle lettere i) e k) del comma 1 non è obbligatoria.

3. I funzionari di cui alle lettere a), b), c) e d) del comma 1 vengono eletti dall'Assemblea distrettuale; i funzionari di cui alle lettere g) e h) del comma 1 vengono nominati ai sensi del comma 2 del articolo 11; i funzionari di cui alle lettere i) e k) del comma 1 vengono nominati dal Direttivo distrettuale.

abschlussrechnung; er führt die Inventar- und die Mitgliederlisten. Er kann einzelne, ihm auf Grund dieses Artikels übertragene Zuständigkeiten, Aufgaben und Befugnisse im Rahmen der Organe des Bezirksfeuerwehrverbandes delegieren.

#### Art. 13

##### *Bezirksfeuerwehrinspektor und Abschnittsinspektoren*

1. Der Bezirksfeuerwehrinspektor unterstützt den Bezirksfeuerwehrpräsidenten bei der Erfüllung seiner Aufgaben, insbesondere bei der Koordinierung und Beratung der Feuerwehren des Bezirkes in Bezug auf Schulung, Übung, Ausrüstung und Einsatz; er überwacht die Führung und Wartung von überörtlichen Einrichtungen, Geräten und Lagern; er sorgt für die Schlagkraft der Feuerwehren des Bezirkes.

2. Die Abschnittsinspektoren unterstützen den Bezirksfeuerwehrinspektor bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben im jeweiligen Abschnitt.

#### Art. 14

##### *Funktionen und Dienstgradabzeichen*

1. Im Bezirksfeuerwehrverband gibt es folgende Funktionäre bzw. Funktionärinnen die das entsprechende Dienstgradabzeichen tragen:

- a) Bezirksfeuerwehrpräsident bzw. Bezirksfeuerwehrpräsidentin,
- b) Bezirksfeuerwehrpräsident/in-Stellvertreter bzw. Bezirksfeuerwehrpräsident/in-Stellvertreterin,
- c) Bezirksfeuerwehrinspektor bzw. Bezirksfeuerwehrinspektorin,
- d) Abschnittsinspektoren bzw. Abschnittsinspektorinnen,
- e) Bezirksjugendreferent bzw. Bezirksjugendreferentin,
- f) Bezirksjugendreferent/in-Stellvertreter bzw. Bezirksjugendreferent/in-Stellvertreterin,
- g) Bezirksschriftführer bzw. Bezirksschriftführerin,
- h) Bezirkskassier bzw. Bezirkskassierin,
- i) Bezirksfeuerwehrarzt bzw. Bezirksfeuerwehrärztin,
- k) Bezirksfeuerwehrkurat.

2. Die Funktionen laut Absatz 1 Buchstaben a), b), c), d), e) und f) können nur von aktiven Mitgliedern einer Feuerwehr ausgeübt werden. Die Funktionen laut Absatz 1 Buchstaben g) und h) können auch von anderen Mitgliedern ausgeübt werden. Die Besetzung der Funktionen laut Absatz 1 Buchstaben i) und k) ist nicht verpflichtend.

3. Die Funktionäre laut Absatz 1 Buchstaben a), b), c) und d) werden vom Bezirksfeuerwehrtag gewählt; die Funktionäre laut Absatz 1 Buchstaben g) und h) werden gemäß Artikel 11 Absatz 2 ernannt; die Funktionäre laut Absatz 1 Buchstaben i) und k) werden vom Bezirksfeuerwehrausschuss ernannt.



4. Per la qualifica necessaria all'esercizio delle funzioni di cui al comma 1, ci si deve attenere alle direttive dell'Unione provinciale dei Corpi volontari.

5. I distintivi sono stabiliti ai sensi dell'articolo 37 della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15.

## Capo V

### Art. 15 Collegio degli arbitri

1. In caso di controversie tra Corpi volontari del distretto, le decisioni spettano al Direttivo distrettuale.

2. In caso di controversie tra Corpi volontari del distretto e il Presidente dell'Unione distrettuale o il Direttivo distrettuale, le decisioni spettano a un collegio di arbitri istituito caso per caso e formato da tre componenti. Ciascuna parte in causa designa il proprio arbitro e, successivamente, entrambi gli arbitri ne nominano un terzo cui affidare la presidenza. Se non si raggiunge un accordo, il Presidente dell'Unione provinciale assume in proprio o designa il presidente del collegio.

3. Il collegio degli arbitri non è legato a nessuna procedura e le sue decisioni sono definitive.

## Capo VI

### Art. 16 Equivalenza dei termini

1. Per ragioni di semplicità e chiarezza, nel presente statuto è stata utilizzata la forma femminile unicamente dove viene fissata la denominazione delle singole funzioni. La forma maschile ha pertanto valore generico e riguarda in ogni caso persone di entrambi i sessi.

IL PRESIDENTE  
DELLA PROVINCIA

visto il proprio decreto n. 10/26.0 del 18 agosto 2004

**approva**

il seguente

4. Für die Qualifizierung zur Besetzung der Funktionen laut Absatz 1 sind die Richtlinien des Landesfeuerwehrverbandes einzuhalten.

5. Die Dienstgradabzeichen werden gemäß Artikel 37 des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15 festgelegt.

## Abschnitt V

### Art. 15 Schiedsgericht

1. Über Streitigkeiten der Mitgliedsfeuerwehren untereinander entscheidet der Bezirksfeuerwehrausschuss.

2. Über Streitigkeiten der Mitgliedsfeuerwehren mit dem Bezirksfeuerwehrpräsidenten oder dem Bezirksfeuerwehrausschuss entscheidet ein Schiedsgericht, das fallweise gebildet wird und aus drei Mitgliedern besteht. Jeder Streitteil bestimmt den eigenen Schiedsrichter; diese ernennen einen dritten Schiedsrichter als Vorsitzenden. Kommt hierüber keine Einigung zustande, übernimmt oder bestimmt der Landesfeuerwehrpräsident die Stelle des Vorsitzenden.

3. Das Schiedsgericht ist an kein Verfahren gebunden und entscheidet endgültig.

## Abschnitt VI

### Art. 16 Gleichwertigkeit der Bezeichnungen

1. Im Text dieses Statuts wurde aus Gründen der Übersichtlichkeit und Einfachheit die weibliche Form nur dort ausdrücklich verwendet, wo die Bezeichnung der einzelnen Funktionen festgelegt wird. Die männliche Form soll in jedem Falle Männer und Frauen gleichermaßen bezeichnen.

DER LANDESHAUPTMANN

nach Einsicht in das eigene Dekret Nr. 10/26.0 vom 18. August 2004

**genehmigt**

folgendes

## STATUTO DEI CORPI DEI VIGILI DEL FUOCO VOLONTARI

### Capo I

#### Art. 1 Nome e sede

1. Il Corpo dei vigili del fuoco volontari di ..... (nel presente statuto denominato brevemente "Corpo volontario") ha la propria sede a ..... nel Comune di .....

2. Il Corpo volontario di ..... è stato costituito con deliberazione del Consiglio comunale del ..... n. ....

3. Esso è la continuazione del Corpo volontario di ..... costituito nell'anno .....

#### Art. 2 Finalità e orientamento

1. Il Corpo volontario rientra nel servizio antincendi ai sensi del comma 3 dell'articolo 2 della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15, Testo unico dell'ordinamento dei servizi antincendi e per la protezione civile. Ha lo scopo di garantire la tutela di persone e cose tramite la prevenzione e l'estinzione degli incendi e, in generale, prestando soccorso tecnico. Esso è anche una fondamentale componente e struttura operativa della protezione civile.

2. Il Corpo volontario svolge la propria attività nel servizio antincendi su incarico del Comune, secondo i principi del volontariato e delle attività onorifiche, di autonomia gestionale e amministrativa, di sussidiarietà e di tradizione, senza fini di lucro.

3. Nel perseguimento delle proprie finalità, il Corpo volontario crea tra i propri membri senso di fedeltà, spirito di corpo e rispetto dei doveri e ne cura l'addestramento in relazione al servizio da svolgere. Esso intraprende tutte le azioni necessarie alla continuità e all'efficienza del Corpo volontario stesso.

### Capo II Qualità di membro

#### Art. 3 Membri

1. Il Corpo volontario è composto da:
- membri in servizio attivo;
  - membri fuori servizio;
  - membri del gruppo giovanile;
  - membri onorari;
  - membri sostenitori.

## STATUT DER FREIWILLIGEN FEUERWEHREN

### Abschnitt I

#### Art. 1 Name und Sitz

1. Die Freiwillige Feuerwehr....., in diesem Statut kurz Feuerwehr genannt, hat ihren Sitz in ....., Gemeinde .....

2. Die Feuerwehr ..... wurde gegründet mit Beschluss des Gemeinderates vom ..... Nr. ....

3. Sie ist die Fortführung der im Jahre ..... gegründeten Feuerwehr .....

#### Art. 2 Zweck und Ausrichtung

1. Die Feuerwehr ist gemäß Artikel 2 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15, Vereinheitlichter Text über die Ordnung der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste, Teil des Feuerwehrdienstes; sie hat den Zweck, durch Verhütung und Löschung der Brände und generell durch technische Hilfe den Schutz von Personen und Sachen zu gewährleisten. Sie ist auch wesentlicher Teil und operative Einrichtung des Zivilschutzes.

2. Die Feuerwehr übt ihren Dienst im Auftrag der Gemeinde aus, und zwar nach den Grundsätzen der Freiwilligkeit und Ehrenamtlichkeit, der Eigenverantwortung und Selbstverwaltung, der Subsidiarität und Tradition sowie ohne Gewinnabsicht.

3. Zur Erfüllung des Zweckes erzieht die Feuerwehr ihre Mitglieder zu freiwilliger Gefolgschaft, Kameradschaft und Pflichterfüllung und bildet sie für den Dienst entsprechend aus. Sie unternimmt weiter alles, was für den Bestand und die Schlagkraft der Feuerwehr erforderlich ist.

### Abschnitt II Mitgliedschaft

#### Art. 3 Mitglieder

1. Die Feuerwehr besteht aus:
- den aktiven Mitgliedern,
  - den Mitgliedern außer Dienst,
  - den Mitgliedern der Jugendgruppe,
  - den Ehrenmitgliedern,
  - den unterstützenden Mitgliedern.

2. L'attività dei vari membri e l'esercizio delle loro mansioni e funzioni si svolgono su base volontaria e onorifica, e non rientrano in alcun tipo di rapporto di servizio o di lavoro.

3. Le decisioni in merito a tutte le questioni relative alla qualità di membro spettano al Direttivo del Corpo volontario.

4. I membri vengono iscritti in un apposito elenco.

5. Tutti i membri concorrono all'andamento positivo del Corpo volontario con spirito di corpo e con l'adempimento dei propri doveri.

6. I membri di cui al comma 1, lettere b), c), d) e e) hanno il diritto di partecipare alla vita associativa del Corpo volontario. Essi non hanno diritto di voto.

#### Art. 4

##### *Membri in servizio attivo*

1. Possono essere ammesse, quali membri in servizio attivo, soltanto persone idonee a soddisfare le esigenze del servizio da svolgere nel Corpo volontario, che godono di buona reputazione e che hanno compiuto 17 anni e non hanno superato i 50. Per i minorenni è necessario il consenso dei genitori o di chi legalmente ne fa le veci. Il servizio attivo termina con il compimento dei 65 anni, ovvero con il giorno dell'Assemblea generale annuale successiva; nel caso di funzionari delle Unioni distrettuali dei Corpi dei vigili del fuoco volontari e dell'Unione provinciale, il servizio attivo termina rispettivamente alla successiva Assemblea distrettuale e alla successiva Assemblea provinciale.

2. La domanda d'ammissione deve essere corredata di certificato medico attestante l'idoneità al servizio.

3. Contro un'eventuale rifiuto di ammissione il candidato può ricorrere all'Assemblea generale annuale con reclamo scritto entro venti giorni dal ricevimento della comunicazione scritta; la decisione dell'Assemblea è definitiva.

4. In caso di ammissione, il vigile del fuoco deve pronunciare la seguente promessa di fronte all'Assemblea generale: "Prometto di essere un buon compagno per tutti i membri nel Corpo volontario, di ubbidire ai superiori, di adempiere coscienziosamente i miei doveri volontariamente assunti e di operare con tutte le mie forze per la difesa del prossimo".

5. Ogni membro in servizio attivo riceve un libretto di servizio, in cui l'organo competente riporta tutti gli eventi importanti, come corsi, promozioni e decorazioni. Inoltre, riceve una tessera di riconoscimento rilasciata dal Sindaco.

#### 6. Doveri e diritti.

Ogni membro in servizio attivo ha il dovere di:

- a) attenersi alle disposizioni di formazione;
- b) accorrere immediatamente per portare aiuto in caso di allarme;
- c) presentarsi puntualmente e regolarmente ad ogni servizio;

2. Die Tätigkeit der Mitglieder und die Ausübung der Ämter und Funktionen ist freiwillig und ehrenamtlich und wird nicht im Rahmen eines Dienst- oder wie immer gearteten Arbeitsverhältnisses ausgeübt.

3. Die Entscheidungen in allen Belangen der Mitgliedschaft obliegen dem Feuerwehrausschuss.

4. Die Mitglieder werden in einer Mitgliederliste geführt.

5. Alle Mitglieder tragen durch Kameradschaft und Pflichterfüllung zum Gedeihen der Feuerwehr bei.

6. Die Mitglieder laut Absatz 1 Buchstaben b), c), d) und e) können am Vereinsleben der Feuerwehr teilnehmen. Sie haben kein Stimmrecht.

#### Art. 4

##### *Aktive Mitglieder*

1. Als aktive Mitglieder dürfen nur geeignete Personen aufgenommen werden, die den Anforderungen des Dienstes in der Feuerwehr genügen, die einen guten Leumund haben, das 17. Lebensjahr vollendet und das 50. Lebensjahr nicht überschritten haben. Bei Minderjährigen ist das Einverständnis der Eltern oder des Erziehungsberechtigten erforderlich. Die aktive Dienstzeit endet mit der Vollendung des 65. Lebensjahres bzw. mit dem Tag der nächstfälligen Jahreshauptversammlung, für Funktionäre der Bezirksfeuerwehrverbände und des Landesfeuerwehrverbandes mit dem nächstfälligen Bezirksfeuerwehrtag bzw. Landesfeuerwehrtag.

2. Dem Aufnahmeantrag ist ein ärztliches Zeugnis über die Diensttauglichkeit beizulegen.

3. Gegen den Beschluss der Ablehnung der Aufnahme steht dem Antragsteller innerhalb von zwanzig Tagen ab Erhalt der schriftlichen Mitteilung der schriftliche Einspruch an die Jahreshauptversammlung, welche endgültig entscheidet, offen.

4. Nach der Aufnahme legt das Mitglied bei der Hauptversammlung das Gelöbnis ab: „Ich gelobe, allen Mitgliedern in der Feuerwehr ein guter Kamerad zu sein, den Vorgesetzten gehorsam zu sein, die freiwillig übernommenen Pflichten gewissenhaft zu erfüllen und mich unter Einsatz meiner ganzen Kraft zur Wehr für den Nächsten einzusetzen“.

5. Jedes aktive Mitglied erhält ein Dienstbuch, in dem vom zuständigen Organ alle wichtigen Vorgänge, wie Schulungen, Beförderungen und Auszeichnungen eingetragen werden. Ebenso erhält jedes aktive Mitglied einen Dienstausweis, der vom Bürgermeister ausgestellt wird.

#### 6. Pflichten und Rechte.

Jedes aktive Mitglied hat die Pflicht:

- a) die Ausbildungsvorschriften einzuhalten,
- b) sich bei Alarm unverzüglich zur Hilfeleistung einzufinden,
- c) zu jedem Dienst regelmäßig und pünktlich zu erscheinen,

- d) tenere alta la reputazione del Corpo volontario mantenendo un comportamento esemplare;
- e) essere un buon compagno per tutti i membri nel Corpo volontario;
- f) dare il meglio di sé per rispondere alle esigenze del servizio nel Corpo volontario.

Ogni membro in servizio attivo ha il diritto di:

- a) partecipare alle votazioni dell'Assemblea generale e fare uso del diritto di elettorato attivo e passivo;
- b) richiedere indennizzi, rimborsi e servizi nella misura stabilita dalle relative norme.

*Art. 5  
Membri fuori servizio*

1. Sono membri fuori servizio coloro che, per motivi giustificabili, sono dispensati dal servizio attivo per un tempo prolungato, oppure coloro i quali non possono più esercitare il servizio attivo per motivi di salute o per raggiunti limiti d'età come stabilito al comma 1 dell'articolo 4.

*Art. 6  
Gruppo giovanile  
Membri del gruppo giovanile*

1. Il Direttivo del Corpo volontario può istituire un gruppo giovanile all'interno del Corpo volontario al fine di garantire i futuri reclutamenti.

2. Possono essere membri del gruppo giovanile i giovani che abbiano compiuto i 12 anni e fino al compimento dei 17 anni, dietro consenso dei genitori o di chi ne fa le veci. La domanda d'ammissione, da presentarsi in forma scritta, deve essere corredata da certificato medico.

3. I membri del gruppo giovanile non possono essere impiegati per il servizio attivo.

4. Per l'organizzazione dei gruppi giovanili a livello di Corpo volontario, di distretto e di provincia vengono emanate specifiche direttive da parte del Direttivo dell'Unione provinciale.

*Art. 7  
Membri onorari*

1. Possono essere nominati membri onorari i vigili del fuoco e le persone che si sono resi particolarmente meritevoli a favore del Corpo volontario.

*Art. 8  
Membri sostenitori*

1. Le persone che effettuano servizi e prestazioni speciali a favore del Corpo volontario possono essere nominate membri sostenitori.

- d) durch vorbildliches Verhalten das Ansehen der Feuerwehr hochzuhalten,
- e) allen Mitgliedern in der Feuerwehr ein guter Kamerad zu sein,
- f) sich so zu verhalten, dass es den Anforderungen des Dienstes in der Feuerwehr entspricht.

Jedes aktive Mitglied hat das Recht:

- a) an den Abstimmungen der Hauptversammlung teilzunehmen sowie vom aktiven und passiven Wahlrecht Gebrauch zu machen,
- b) Entschädigungen, Rückvergütungen und Leistungen nach Maßgabe der einschlägigen Bestimmungen in Anspruch zu nehmen.

*Art. 5  
Mitglieder außer Dienst*

1. Aktive Mitglieder, die aus vertretbaren Gründen für längere Zeit vom aktiven Dienst beurlaubt sind oder die aus gesundheitlichen Gründen den aktiven Dienst nicht mehr ausüben können oder die Altersgrenze laut Artikel 4 Absatz 1 erreicht haben, sind Mitglieder außer Dienst.

*Art. 6  
Jugendgruppe  
Mitglieder der Jugendgruppe*

1. Der Feuerwehrausschuss kann zur Nachwuchssicherung eine Jugendgruppe in der Feuerwehr errichten.

2. Jugendliche vom vollendeten 12. bis zum vollendeten 17. Lebensjahr können mit Zustimmung der Eltern oder des Erziehungsberechtigten Mitglieder der Jugendgruppe werden. Dem schriftlichen Aufnahmeantrag ist ein ärztliches Zeugnis beizulegen.

3. Die Mitglieder der Jugendgruppe dürfen nicht für den aktiven Feuerwehrdienst eingesetzt werden.

4. Zur Organisation der Jugendgruppen auf Feuerwehr-, Bezirks- und Landesebene erlässt der Landesfeuerwehrausschuss entsprechende Richtlinien.

*Art. 7  
Ehrenmitglieder*

1. Als Ehrenmitglieder können ernannt werden: besonders verdiente Feuerwehrleute und Personen, die sich um die Feuerwehr besondere Verdienste erworben haben.

*Art. 8  
Unterstützende Mitglieder*

1. Als unterstützende Mitglieder können Personen aufgenommen werden, die für die Feuerwehr besondere Dienste und Leistungen erbringen.

**Art. 9****Uscita dal Corpo volontario**

1. L'appartenenza al Corpo volontario cessa per:

- a) morte;
- b) dimissioni;
- c) espulsione.

2. Le dimissioni devono essere comunicate al Corpo volontario per iscritto.

3. L'espulsione avviene per decisione del Direttivo del Corpo volontario nel caso in cui un suo membro:

- a) agisca contro i principi di appartenenza al Corpo volontario;
- b) non assolva i propri doveri e non si attenga allo statuto e alle deliberazioni dei vari organi;
- c) non mantenga la buona reputazione.

4. La deliberazione di espulsione deve essere comunicata all'interessato in forma scritta, indicando le motivazioni, e ha effetto immediato. In caso di espulsione di un membro in servizio attivo, la persona interessata può ricorrere all'Assemblea generale annuale con reclamo scritto, entro venti giorni dal ricevimento della comunicazione scritta; la decisione dell'Assemblea è definitiva. Nel caso di espulsione di un membro di cui alle lettere b), c), d) e e) del comma 1 dell'articolo 3, la decisione del Direttivo del Corpo volontario è definitiva.

5. I capi di vestiario e l'equipaggiamento affidati al membro uscente devono essere restituiti al Corpo volontario entro venti giorni.

**Art. 10****Unioni**

1. Il Corpo volontario, ai sensi dell'articolo 53 della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15, fa parte dell'Unione distrettuale dei Corpi dei vigili del fuoco volontari che, a sua volta, lo rappresenta anche nell'Unione provinciale dei Corpi dei vigili del fuoco volontari e nella "Genossenschaft der Südtiroler Feuerwehren", in lingua italiana "Cooperativa dei vigili del fuoco dell'Alto Adige".

**Capo III  
Contabilità****Art. 11****Contabilità e beni patrimoniali**

1. La gestione economico-finanziaria del Corpo volontario avviene in base al regolamento d'esecuzione relativo all'ordinamento dei servizi antincendi e della protezione civile, emanato con decreto del Presidente della Provincia 11 settembre 2003, n. 36.

**Art. 9****Ausscheiden aus der Feuerwehr**

1. Die Mitgliedschaft erlischt durch:

- a) den Tod,
- b) den Austritt,
- c) den Ausschluss.

2. Der Austritt muss der Feuerwehr in schriftlicher Form mitgeteilt werden.

3. Der Ausschluss erfolgt durch den Feuerwehrausschuss, wenn:

- a) das Mitglied gegen die Prinzipien der Mitgliedschaft verstößt,
- b) das Mitglied die übernommenen Pflichten nicht erfüllt und sich nicht an das Statut und die Beschlüsse der Organe hält,
- c) der gute Leumund nicht mehr vorhanden ist.

4. Der Ausschlussbeschluss ist dem Mitglied in schriftlicher Form unter Angabe der Gründe mitzuteilen und ist sofort wirksam. Gegen den Ausschluss eines aktiven Mitgliedes kann dieses innerhalb von zwanzig Tagen ab Erhalt der schriftlichen Mitteilung schriftlich Einspruch an die Jahreshauptversammlung erheben; diese entscheidet endgültig. Über den Ausschluss eines Mitgliedes laut Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben b), c), d) und e) trifft der Feuerwehrausschuss die endgültige Entscheidung.

5. Die dem ausgeschiedenen Mitglied anvertrauten Bekleidungs- und Ausrüstungsgegenstände sind der Feuerwehr innerhalb von zwanzig Tagen zurückzugeben.

**Art. 10****Vereinigungen**

1. Die Feuerwehr ist gemäß Art. 53 des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15, Mitglied des Bezirksfeuerwehrverbandes, welcher die Feuerwehr auch im Landesfeuerwehrverband und in der „Genossenschaft der Südtiroler Feuerwehren“, in italienischer Sprache „Cooperativa dei vigili del fuoco dell'Alto Adige“ vertritt.

**Abschnitt III  
Rechnungswesen****Art. 11****Rechnungswesen und Vermögen**

1. Die wirtschaftliche und finanzielle Gebarung der Feuerwehr erfolgt gemäß Durchführungsverordnung zur Ordnung der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste, erlassen mit Dekret des Landeshauptmanns vom 11. September 2003, Nr. 36.

2. Il Comandante cura la custodia di tutti i beni e tiene la lista dell'inventario, che deve essere costantemente aggiornata. Se il Corpo volontario dovesse cessare di esistere, l'intero inventario passa al Comune.

3. I revisori dei conti eletti dall'Assemblea generale annuale verificano il conto consuntivo annuale e l'inventario. Possono partecipare a tutte le sedute del Direttivo del Corpo volontario.

#### **Capo IV Organi e gestione**

##### *Art. 12 Organi*

1. Sono organi del Corpo volontario:
- a) l'Assemblea generale;
  - b) il Direttivo del Corpo volontario;
  - c) il Comandante.

2. Gli organi del Corpo volontario restano in carica per un periodo di cinque anni e vengono eletti in corrispondenza degli anni 0 e 5 di ogni decennio.

3. Se prima della scadenza naturale è necessaria un'elezione, il relativo mandato scade comunque all'elezione degli organi successiva.

##### *Art. 13 Assemblea generale*

1. L'Assemblea generale è composta dai membri in servizio attivo presso il Corpo volontario.

2. L'Assemblea generale annuale deve tenersi entro il 31 marzo di ogni anno.

3. Compete all'Assemblea generale annuale:

- a) recepire la relazione annuale;
- b) approvare il conto consuntivo annuale;
- c) eleggere il Comandante e il Vicecomandante, in votazioni separate;
- d) eleggere in un'unica votazione tre componenti del Direttivo, i quali devono essere membri in servizio attivo;
- e) eleggere in un'unica votazione due revisori dei conti, che possono rimanere in carica anche fino alla scadenza degli organi. Essi vengono scelti tra i membri in servizio attivo, ma non possono fare parte del Direttivo del Corpo volontario;
- f) nominare i membri delegati per l'Assemblea distrettuale e prendere tutte le decisioni relative all'appartenenza del Corpo volontario ai sensi dell'articolo 10;
- g) trattare le proposte presentate al Comandante in forma scritta almeno tre giorni prima dell'Assemblea generale;
- h) decidere in merito a tutte le questioni che vengono presentate all'Assemblea generale, qualora esse non ricadano nelle competenze di altri organi.

2. Der Kommandant sorgt für die Verwahrung aller Güter sowie für die Erstellung einer Inventarliste, die laufend aktualisiert werden muss. Sollte die Feuerwehr aufhören zu bestehen, fällt das gesamte Inventar der Gemeinde zu.

3. Die von der Jahreshauptversammlung gewählten Rechnungsprüfer überprüfen die Jahresabschlussrechnung und das Inventar. Sie können an allen Sitzungen des Feuerwehrausschusses teilnehmen.

#### **Abschnitt IV Organe und Verwaltung**

##### *Art. 12 Organe*

1. Die Organe der Feuerwehr sind:
- a) die Hauptversammlung,
  - b) der Feuerwehrausschuss,
  - c) der Kommandant.

2. Die Amtsdauer der Organe beträgt fünf Jahre. Die Wahl erfolgt jeweils im Jahr 0 und im Jahr 5 eines jeden Jahrzehntes.

3. Ist vor Ablauf der Amtsdauer eine Wahl erforderlich, so läuft das Mandat nur bis zur nächstfälligen Wahl der Organe.

##### *Art. 13 Hauptversammlung*

1. Die Hauptversammlung besteht aus den aktiven Mitgliedern der Feuerwehr.

2. Die Jahreshauptversammlung muss innerhalb 31. März eines jeden Jahres stattfinden.

3. Die Jahreshauptversammlung ist zuständig für:

- a) die Entgegennahme des Jahresberichtes,
- b) die Genehmigung der Jahresabschlussrechnung,
- c) die Wahl des Kommandanten und seines Stellvertreters in getrennten Wahlgängen,
- d) die Wahl von drei Ausschussmitgliedern aus den Reihen der aktiven Mitglieder in einem Wahlgang,
- e) die Wahl von zwei Rechnungsprüfern in einem Wahlgang. Diese können auch für die gesamte Amtsdauer der Organe gewählt werden. Sie werden aus den Reihen der aktiven Mitglieder gewählt, dürfen aber nicht dem Feuerwehrausschuss angehören,
- f) die Ernennung der delegierten Mitglieder zum Bezirksfeuerwehrtag und für alle Beschlüsse im Zusammenhang mit der Mitgliedschaft laut Artikel 10,
- g) die Behandlung von Anträgen, die mindestens drei Tage vor der Versammlung schriftlich beim Kommandanten eingebracht wurden,
- h) die Beschlussfassung in allen Angelegenheiten, die der Hauptversammlung zur Entscheidung vorgelegt werden, soweit diese nicht in die Kompetenz anderer Organe fallen.

4. Altre Assemblee generali devono tenersi entro tre settimane, se viene ordinato dal comandante, dal sindaco o dal Presidente distrettuale oppure se viene richiesto dalla metà dei membri in servizio attivo con specificazione delle motivazioni.

5. La convocazione dell'Assemblea generale viene effettuata dal Comandante del Corpo volontario che, a sua volta, presiede l'Assemblea. In caso di impedimento o inadempienza, subentra il Vicecomandante. In caso di inadempienza di entrambi, subentra il Sindaco. L'invito, recante l'ordine del giorno, deve essere spedito per lettera o consegnato a mano almeno una settimana prima del giorno della riunione. Ad ogni Assemblea generale devono essere invitati il Sindaco ed il Presidente dell'Unione distrettuale.

6. L'Assemblea è valida quando sono presenti i due terzi dei membri in servizio attivo. In mancanza del numero legale, l'Assemblea deve tenersi entro due settimane in seconda convocazione; quest'ultima Assemblea è valida anche se non viene raggiunto il numero legale.

7. Affinché le deliberazioni siano valide, è necessaria la maggioranza assoluta dei voti da parte dei presenti con diritto di voto. In caso di parità, la proposta si intende respinta. La votazione avviene per voto palese. In caso di votazione riguardante persone, essa avviene a scrutinio segreto a meno che non venga fatta richiesta di voto palese alla quale nessuno si opponga. Su ogni punto all'ordine del giorno si può votare una sola volta. Solo nel caso di elezioni, se non si raggiunge la maggioranza assoluta, la votazione può essere ripetuta fino a due volte e, in caso di parità, si può andare una volta al ballottaggio. In mancanza della maggioranza assoluta, deve tenersi un'altra Assemblea generale entro due settimane, durante la quale viene rimesso a votazione il punto all'ordine del giorno rimasto in sospenso.

8. Non si può legittimamente deliberare su argomenti non compresi nell'ordine del giorno, salvo il caso in cui siano presenti tre quarti dei membri in servizio attivo.

9. All'inizio dell'Assemblea generale si procede alla nomina di un segretario e di due cofirmatari che fungono contemporaneamente da scrutatori. Di ogni Assemblea deve essere redatto un verbale, recante il numero dei presenti con diritto di voto e l'ordine del giorno, che dovrà essere firmato dal Presidente, dal segretario e dai due cofirmatari. Le deliberazioni dell'Assemblea generale sono immediatamente esecutive.

#### Art. 14

##### *Direttivo del Corpo volontario*

1. Il Direttivo del Corpo volontario è composta da:

- a) il Comandante;
- b) il Vicecomandante;
- c) tre membri del Direttivo;
- d) tutti i Comandanti di plotone;
- e) il Custode degli attrezzi;

4. Weitere Hauptversammlungen müssen innerhalb von drei Wochen stattfinden, wenn es der Kommandant, der Bürgermeister oder der Bezirkspräsident anordnet, oder wenn es die Hälfte der aktiven Mitglieder unter Angabe des Grundes verlangt.

5. Die Einberufung der Hauptversammlung erfolgt durch den Kommandanten. Er führt auch den Vorsitz. Bei seiner Verhinderung oder Untätigkeit handelt der Stellvertreter. Bei Untätigkeit beider handelt der Bürgermeister. Die Einberufung muss die Tagesordnung enthalten und mindestens eine Woche vor dem Sitzungstag brieflich verschickt oder persönlich abgegeben werden. Zu jeder Hauptversammlung sind der Bürgermeister und der Bezirksfeuerwehrpräsident einzuladen.

6. Zur Beschlussfähigkeit ist die Anwesenheit von zwei Dritteln der aktiven Mitglieder erforderlich. Ist dies nicht der Fall, so muss die Hauptversammlung innerhalb von zwei Wochen in zweiter Einberufung stattfinden. Diese ist unabhängig von der Zahl der Anwesenden beschlussfähig.

7. Für einen rechtsgültigen Beschluss bedarf es der absoluten Mehrheit der anwesenden Stimmberechtigten. Bei Stimmgleichheit ist der Antrag abgelehnt. Die Abstimmung erfolgt offen. Eine Abstimmung, die Personen betrifft, erfolgt geheim, wenn nicht eine offene Abstimmung beantragt und diese von allen akzeptiert wird. Über jeden Tagesordnungspunkt kann nur einmal abgestimmt werden. Nur bei Wahlen kann, wenn keine absolute Mehrheit zustande kommt, die Abstimmung bis zu zweimal wiederholt werden. Bei Stimmgleichheit kann noch eine Stichwahl gemacht werden. Kommt keine absolute Mehrheit zustande, muss innerhalb von zwei Wochen eine Hauptversammlung stattfinden, bei der dieser Tagesordnungspunkt zur Abstimmung gebracht wird.

8. Über Gegenstände, die nicht auf der Tagesordnung stehen, können keine rechtswirksamen Beschlüsse gefasst werden, es sei denn, drei Viertel der aktiven Mitglieder sind anwesend.

9. Zu Beginn der Hauptversammlung sind ein Protokollführer und zwei Mitfertiger zu ernennen, die gleichzeitig Stimmzähler sind. Über jede Hauptversammlung ist eine Niederschrift abzufassen, mit Angabe der Anzahl der anwesenden Stimmberechtigten und der Tagesordnung; die Niederschrift ist vom Vorsitzenden, vom Protokollführer und den zwei Mitfertigern zu unterschreiben. Die Beschlüsse der Hauptversammlung sind unmittelbar vollziehbar.

#### Art. 14

##### *Feuerwehrausschuss*

1. Der Feuerwehrausschuss besteht aus:

- a) dem Kommandanten,
- b) dem Kommandant-Stellvertreter,
- c) drei Ausschussmitgliedern,
- d) allen Zugskommandanten,
- e) dem Gerätewart,

- f) l'Assistente del gruppo giovanile, se esistente;
- g) il Segretario;
- h) il Cassiere.

2. I membri del direttivo del corpo volontario, di cui al comma 1 lettera a), b) e c), eletti dall'Assemblea generale, nominano i funzionari di cui alle lettere c), d), e), f), g), h), i), k) e l) del comma 1 dell'articolo 16.

3. Il Direttivo del corpo volontario delibera su tutte le questioni che non rientrano nelle competenze di altri organi. In particolare, spetta al Direttivo del Corpo volontario:

- a) definire la suddivisione tattica del Corpo volontario;
- b) deliberare su tutte le questioni relative alla qualità di membro del Corpo volontario;
- c) redigere la relazione annuale;
- d) fissare l'ordine del giorno dell'Assemblea generale;
- e) approvare il bilancio di previsione, compilare il conto consuntivo annuale, deliberare in merito a variazioni di bilancio e storni di fondi, approvare le spese d'investimento;
- f) nominare gli addetti;
- g) deliberare su pareri che devono essere rilasciati dal Corpo volontario;
- h) deliberare su tutte le questioni utili al perseguimento delle finalità e all'orientamento del Corpo volontario, ai sensi dell'articolo 2.

4. Le sedute del Direttivo del corpo volontario si tengono a seconda delle esigenze e comunque almeno ogni trimestre.

5. La convocazione viene effettuata dal Comandante almeno tre giorni prima del giorno della riunione; in casi di emergenza si può prescindere da tale termine. I revisori dei conti devono essere informati. Il Sindaco e il Presidente distrettuale possono partecipare alle sedute del Direttivo senza obbligo di preavviso. La seduta del Direttivo del corpo volontario si tiene entro otto giorni su richiesta di un terzo dei suoi componenti oppure del Sindaco o del Presidente distrettuale; in quest'ultimo caso, deve essere invitata anche la persona richiedente. In caso di necessità, il Comandante può coinvolgere nella riunione del Direttivo altre persone con funzione consultiva. Presiede la riunione chi la ha convocata.

6. Il Direttivo del Corpo volontario è validamente costituito quando è presente la maggioranza assoluta dei suoi componenti, tra i quali il Comandante o il Vicecomandante.

7. Le deliberazioni vengono adottate con il consenso della maggioranza assoluta dei componenti presenti. La votazione avviene per voto palese. Su ogni punto all'ordine del giorno si può votare una sola volta. In caso di parità la proposta si intende

- f) dem Jugendbetreuer, wenn in der Feuerwehr eine Jugendgruppe besteht,
- g) dem Schriftführer,
- h) dem Kassier.

2. Die von der Hauptversammlung gewählten Mitglieder des Feuerwehrausschusses laut Absatz 1 Buchstaben a), b) und c) ernennen die Funktionäre laut Artikel 16 Absatz 1 Buchstaben c), d), e), f), g), h), i), k) und l).

3. Der Feuerwehrausschuss beschließt in allen Angelegenheiten, soweit die Beschlussfassung nicht anderen Organen vorbehalten ist. Insbesondere obliegen ihm:

- a) die taktische Einteilung der Feuerwehr,
- b) die Beschlussfassung in allen Belangen der Mitgliedschaft bei der Feuerwehr,
- c) die Erstellung des Jahresberichtes,
- d) die Festsetzung der Tagesordnung der Hauptversammlung,
- e) die Verabschiedung des Haushaltsvoranschlages, die Erstellung der Jahresabschlussrechnung, die Beschlussfassung über Haushaltsänderungen und Fondsumbuchungen sowie die Genehmigung der Investitionsausgaben,
- f) die Ernennung von Sachbearbeitern,
- g) die Beschlussfassung zu Gutachten, welche die Feuerwehr abgeben muss,
- h) die Beschlussfassung in allen Belangen, die der Erfüllung des Zwecks und der Ausrichtung der Feuerwehr gemäß Artikel 2 dienen.

4. Die Sitzungen des Feuerwehrausschusses finden nach Bedarf, mindestens jedoch vierteljährlich statt.

5. Die Einberufung erfolgt durch den Kommandanten wenigstens drei Tage vorher, wobei in Dringlichkeitsfällen von diesem Termin abgesehen werden kann. Die Rechnungsprüfer sind zu verständigen. Der Bürgermeister und der Bezirksfeuerwehrpräsident können an den Sitzungen des Feuerwehrausschusses teilnehmen, müssen jedoch nicht verständigt werden. Die Feuerwehrausschusssitzung muss binnen acht Tagen stattfinden, wenn dies von einem Drittel der Ausschussmitglieder, vom Bürgermeister oder vom Bezirksfeuerwehrpräsidenten verlangt wird; in diesem Fall ist der Betreffende auch einzuladen. Der Kommandant kann bei Notwendigkeit zur Ausschusssitzung weitere Personen in beratender Funktion beiziehen. Den Vorsitz führt, wer die Sitzung einberufen hat.

6. Der Feuerwehrausschuss ist beschlussfähig, wenn die absolute Mehrheit der Ausschussmitglieder anwesend ist, darunter der Kommandant oder sein Stellvertreter.

7. Die Beschlüsse werden mit absoluter Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder gefasst. Die Abstimmung erfolgt offen. Über einen Tagesordnungspunkt darf nur einmal abgestimmt werden. Bei Stimmgleichheit ist der Beschluss abgelehnt. Eine



respinta. La votazione riguardante persone, avviene per scrutinio segreto, a meno che non venga fatta richiesta di voto palese alla quale nessuno si opponga.

8. Di ogni seduta del Direttivo del corpo volontario deve essere redatto un verbale, recante i nomi dei componenti presenti e assenti e l'ordine del giorno. Il verbale viene sottoscritto dal Presidente e dal Segretario e approvato nella seduta successiva. Le deliberazioni del Direttivo sono immediatamente esecutive.

*Art. 15  
Comandante*

1. Il Comandante e il Vicecomandante vengono eletti dall'Assemblea generale e nominati dal Sindaco, ai sensi del comma 1 dell'articolo 48 della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15.

2. Il Comandante è il rappresentante legale del Corpo volontario.

3. Egli dirige e rappresenta il Corpo volontario in tutti gli ambiti previsti dalla legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15, e dal presente statuto.

4. È responsabile della contabilità e della gestione del Corpo volontario.

5. In particolare, spetta al Comandante:

- a) redigere il bilancio di previsione e tenere la lista d'inventario;
- b) tenere l'elenco dei membri;
- c) rilasciare il libretto di servizio di cui al comma 5 dell'articolo 4;
- d) stendere i rapporti d'intervento;
- e) denunciare infortuni e casi di responsabilità civile;
- f) predisporre le convocazioni per tutte le occasioni di servizio o altro presso il Corpo volontario;
- g) partecipare all'Assemblea distrettuale.

6. In caso di assenza, impedimento o inadempienza del Comandante, subentra il Vicecomandante.

*Art. 16  
Funzioni e distintivi*

1. All'interno del Corpo volontario sono previsti i seguenti funzionari o funzionarie, che portano i relativi distintivi:

- a) Comandante;
- b) Vicecomandante;
- c) Comandante di plotone;
- d) Vicecomandante di plotone;
- e) Caposquadra;
- f) Vicecaposquadra;
- g) Custode degli attrezzi;
- h) Assistente del gruppo giovanile;

Abstimmung, die Personen betrifft, erfolgt geheim, wenn nicht eine offene Abstimmung beantragt und diese von allen akzeptiert wird.

8. Über jede Sitzung des Feuerwehrausschusses ist eine Niederschrift abzufassen, mit namentlicher Angabe der anwesenden und nicht anwesenden Mitglieder und der Tagesordnung. Die Niederschrift wird vom Vorsitzenden und vom Schriftführer unterschrieben und bei der darauffolgenden Sitzung genehmigt. Die Beschlüsse sind unmittelbar vollziehbar.

*Art. 15  
Kommandant*

1. Der Kommandant und sein Stellvertreter werden gemäß Artikel 48 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15, nach erfolgter Wahl durch die Hauptversammlung vom Bürgermeister ernannt.

2. Der Kommandant ist der gesetzliche Vertreter der Feuerwehr.

3. Er leitet und vertritt die Feuerwehr nach Maßgabe des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15, und dieses Statutes.

4. Er ist verantwortlich für das Rechnungswesen und die Verwaltung der Feuerwehr.

5. Im Besonderen obliegen ihm:

- a) die Erstellung des Haushaltsvoranschlags sowie die Führung der Inventarliste,
- b) die Führung der Mitgliederlisten,
- c) die Ausstellung des Dienstbuches laut Artikel 4 Absatz 5,
- d) die Ausfertigung der Einsatzberichte,
- e) die Meldung von Unfällen und Haftpflichtfällen,
- f) die Einberufung zu allen dienstlichen und sonstigen Anlässen in der Feuerwehr,
- g) die Teilnahme am Bezirksfeuerwehrtag.

6. Bei Abwesenheit, Verhinderung oder Untätigkeit des Kommandanten handelt der Kommandant-Stellvertreter.

*Art. 16  
Funktionen und Dienstgradabzeichen*

1. In der Feuerwehr gibt es folgende Funktionäre bzw. Funktionärinnen, die das entsprechende Dienstgradabzeichen tragen:

- a) Kommandant bzw. Kommandantin,
- b) Kommandant/in-Stellvertreter bzw. Kommandant/in-Stellvertreterin,
- c) Zugskommandant bzw. Zugskommandantin,
- d) Zugskommandant/in-Stellvertreter bzw. Zugskommandant/in-Stellvertreterin,
- e) Gruppenkommandant bzw. Gruppenkommandantin,
- f) Gruppenkommandant/in-Stellvertreter bzw. Gruppenkommandant/in-Stellvertreterin,
- g) Gerätewart bzw. Gerätewartin,
- h) Jugendbetreuer bzw. Jugendbetreuerin,

- i) Viceassistente del gruppo giovanile;
- k) Segretario o Segretaria;
- l) Cassiere o Cassiera.

2. Le funzioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h) e i) del comma 1 possono essere svolte soltanto da membri in servizio attivo. Le funzioni di cui alle lettere k) e l) del comma 1, possono essere svolte da tutti i membri di cui al comma 1 dell'articolo 3 con eccezione dei membri del gruppo giovanile; tali funzioni possono anche essere svolte da membri del Direttivo del Corpo volontario di cui alle lettere da c), d), e) e f) del comma 1 dell'articolo 14.

3. Il conferimento delle funzioni di cui alle lettere a) e b) del comma 1 avviene dall'Assemblea generale.

4. La nomina e la revoca dei funzionari di cui alle lettere c), d), e), f), g), h), i), k) e l) del comma 1, avviene ai sensi del comma 2 dell'articolo 14. La permanenza in carica dei funzionari termina alla scadenza del Direttivo. Essi comunque esercitano le loro funzioni fino a nuove elezioni.

5. Per la qualifica necessaria all'esercizio delle funzioni di cui al comma 1, sono obbligatorie le direttive dell'Unione provinciale dei Corpi dei vigili del fuoco volontari.

6. I distintivi sono stabiliti ai sensi dell'articolo 37 della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15.

## Capo V

### Art. 17

#### *Consulenza e sorveglianza*

1. La consulenza e la sorveglianza in tutte le questioni di servizio del Corpo volontario spettano alla relativa Unione distrettuale e all'Unione provinciale dei Corpi dei vigili del fuoco volontari.

### Art. 18

#### *Collegio degli arbitri*

1. In caso di controversie tra i vari membri, riguardanti il Corpo volontario, le decisioni spettano al Direttivo del Corpo volontario.

2. In caso di controversie, riguardanti il Corpo volontario, tra i membri e il Comandante o il Direttivo del Corpo volontario, le decisioni spettano a un collegio di arbitri istituito caso per caso e formato da tre componenti. Ciascuna parte in causa designa il proprio arbitro e, successivamente, entrambi gli arbitri ne nominano un terzo cui affidare la presidenza. Se non si raggiunge un accordo, il Sindaco stabilisce a chi affidare la presidenza del collegio.

3. Il collegio degli arbitri non è legato a nessuna procedura e le sue decisioni sono definitive.

- i) Jugendbetreuer/in-Stellvertreter bzw. Jugendbetreuer/in-Stellvertreterin,
- k) Schriftführer bzw. Schriftführerin,
- l) Kassier bzw. Kassierin.

2. Die Funktionen laut Absatz 1 Buchstaben a), b), c), d), e), f), g), h) und i) können nur von aktiven Mitgliedern ausgeübt werden. Die Funktionen laut Absatz 1 Buchstaben k) und l) können von allen Mitgliedern laut Artikel 3 Absatz 1 ausgeübt werden, mit Ausnahme von Mitgliedern der Jugendgruppe; auch Ausschussmitglieder laut Artikel 14 Absatz 1, Buchstaben c), d), e) und f) können diese Funktionen ausüben.

3. Die Besetzung der Funktionen laut Absatz 1 Buchstaben a) und b) erfolgt durch die Hauptversammlung.

4. Die Ernennung und die Abberufung der Funktionäre laut Absatz 1 Buchstaben c), d), e), f), g), h), i), k) und l) erfolgt gemäß Artikel 14 Absatz 2. Die Amtsdauer der Funktionäre endet gleichzeitig mit der Amtsdauer des Feuerwehrausschusses. Sie üben ihre Funktion jedenfalls bis zur Neuwahl aus.

5. Für die Qualifizierung zur Besetzung der Funktionen laut Absatz 1 sind die Richtlinien des Landesfeuerwehrverbandes bindend.

6. Die Dienstgradabzeichen werden gemäß Artikel 37 des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15, festgelegt.

## Abschnitt V

### Art. 17

#### *Beratung und Aufsicht*

1. Die Beratung und Aufsicht in allen Angelegenheiten des Dienstes der Feuerwehr obliegen dem jeweiligen Bezirksfeuerwehrverband und dem Landesfeuerwehrverband.

### Art. 18

#### *Schiedsgericht*

1. Über alle, die Feuerwehr betreffenden, Streitigkeiten der Mitglieder untereinander entscheidet der Feuerwehrausschuss.

2. Über alle, die Feuerwehr betreffenden, Streitigkeiten der Mitglieder mit dem Kommandanten oder dem Feuerwehrausschuss entscheidet ein Schiedsgericht, das fallweise gebildet wird und aus drei Personen besteht. Jeder Streitteil bestimmt den eigenen Schiedsrichter; diese Schiedsrichter ernennen einen dritten Schiedsrichter als Vorsitzenden; kommt hierüber keine Einigung zustande, bestellt der Bürgermeister den Vorsitzenden.

3. Das Schiedsgericht ist an kein Verfahren gebunden und entscheidet endgültig.

**Capo VI***Art. 19**Equivalenza dei termini*

1. Per ragioni di semplicità e chiarezza, nel presente statuto è stata utilizzata la forma femminile unicamente dove viene fissata la denominazione delle singole funzioni. La forma maschile ha pertanto valore generico e riguarda in ogni caso persone di entrambi i sessi.

**Abschnitt VI***Art. 19**Gleichwertigkeit der Bezeichnungen*

1. Im Text dieses Statuts wurde aus Gründen der Übersichtlichkeit und Einfachheit die weibliche Form nur dort ausdrücklich verwendet, wo die Bezeichnung der einzelnen Funktionen festgelegt wird. Die männliche Form soll in jedem Falle Männer und Frauen gleichermaßen bezeichnen.

---